
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 神秘素描(the Mysterious Sketch) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘素描(The Mysterious Sketch)
第1/1页

['kɒpiraɪt] ([siː]) - [baɪ] ['maɪk(ə)l] [dʒɒn] -
Copyright (C) 2011 by Michael John Wooff
版权 (C) - 经过 迈克尔 约翰 -

版权所有 (C) 2011 Michael John Wooff

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [sketʃ]
The mysterious sketch
这 神秘 草图

神秘的素描

[baɪ] [ei'miːl] - (- - -) [ænd; ənd] [ˌæləg'zɑːndr] - (- - -)
by Emile Erckmann (1822 - 1899) and Alexandre Chatrian (1826 - 1890)
经过 埃米尔 - (- - -) 和 亚历山大 - (- - -)

埃米尔·埃克曼（1822-1899）和亚历山大·沙特里安（1826-1890）

[ai]
I
我

我

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [seɪnt] - ['tʃæp(ə)l] [ɪn] ['njuərəmbəːg] ['raɪzɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
Opposite the Saint Sebaldus Chapel in Nuremberg rises up a little inn , tall and narrow ,
对面的 这 圣 - 教堂 在 纽伦堡 上升 向上 一个 小的 客栈 , 高的 和 狭窄的 ,

在纽伦堡圣塞巴尔德教堂对面，耸立着一家又高又窄的小旅馆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] ['geɪbl] ,
with a jagged gable ,
和 一个 锯齿状 山墙 ,

山墙呈锯齿状，

['dʌsti] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plɑːstə(r)] [kɑːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ɪts] [ruːf] .
dusty windows and a plaster cast of Our Lady on top of its roof .
尘土飞扬 视窗 和 一个 石膏 投掷 的 我们的 女士 在 顶部 的 它是 屋顶 .

窗户上积满了灰尘，屋顶上放着圣母像的石膏模型。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [spent] [ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
It was here that I spent the unhappiest days of my life .
它 曾是 这里 那 我 花费 这 最不快乐 天 的 我的 生活 .

我一生中最不快乐的日子就是在这里度过的。

[ai] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['njuərəmbəːg] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['mɑːstəz] , [bʌt; bət] ,
I had gone to Nuremberg to study the old German masters , but ,
我 有 已消失 到 纽伦堡 到 学习 这 老的 德语 大师 , 但 ,

我去纽伦堡是为了研究德国古代大师的作品，但是，

[djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [lɪ'kwɪdəti] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːrtrəts] ... [ænd; ənd] [wɒt] ['pɔːrtrəts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
due to a lack of liquidity , I had to paint portraits ... and what portraits they were !
到期的 到 一个 缺少 的 流动性 , 我 有 到 画 肖像 ... 和 什么 肖像 他们 是 !

由于资金短缺，我不得不画肖像画……而这些肖像画真是太棒了！

[fæt] [pə'veiə] [ɒv; əv]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][kæt][ɒn][ðeə(r)] [niːz] , ['ɔːldəmən] [ɪn][wɪgz] ,
Fat purveyors of tittle - tattle with a cat on their knees , aldermen in wigs ,
胖的 供应商 的 标题 - 告密 和 一个 猫 在 他们的 膝盖 , 市议员 在 假发 ,

膝上抱着猫的肥胖八卦贩子，戴着假发的市议员们，

['bɜːgəˌmɑːstə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [set] [ɒf] [baɪ]
burgomasters wearing a three - cornered hat and the whole thing set off by
市长 穿着 一个 三 - 被逼到绝境 帽子 和 这 所有的 事物 放 离开 经过
['luːmɪnəs] ['əʊkə(r)][ænd; ənd]['sɪnəbɑː(r)][baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪtfʊl] .
luminous ochre and cinnabar by the bucketful .
发光的 赭石 和 辰砂 经过 这 一桶 .

镇长们戴着三角帽，整个场景被大量的亮赭石和朱砂衬托得格外醒目。

[frɒm; frəm] ['pɔːrtrəts] [ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['sketʃɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [tuː; tə] ['aʊtlaɪnz] .
From portraits I descended to sketches and from sketches to outlines .
从 肖像 我 下降 到 草图 和 从 草图 到 概述 .

我从肖像画转向素描，从素描转向轮廓画。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɒnstəntli] [hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
Nothing can be worse , believe me , than to constantly have on your
没有什么 能 是 更糟 , 相信 我 , 比 到 不断地 有 在 你的
[bæk] [ə; eɪ] [hed] ['stjuːəd] ,
back a head steward ,
后退 一个 头 管家 ,

相信我，没有什么比一直被一个乘务长缠着更糟糕的了。

[taɪt] - ['lɪpt] , [ʃrɪl] , ['ɪmpjədənt] - ['lʊkɪŋ] , [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [wɪð] : " [səʊ]
tight - lipped , shrill , impudent - looking , who comes to you every day with : " So
紧的 - 嘴唇 , 尖锐 , 厚颜无耻 - 寻找 , WHO 来 到 你 每一个 天 和 : " 所以
[ðen] !
then !
然后 !

一个紧抿着嘴唇、尖声尖气、看起来厚颜无耻的人，每天都对你说："那么！

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['peɪɪŋ] , [sɜː(r)] ?
How soon will you be paying , sir ?
如何 很快 将要 你 是 付费 , 先生 ?

先生，您什么时候可以付款？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɪz] [naʊ] ?
Have you any idea how much your bill is now ?
有 你 任何 主意 如何 很多 你的 账单 是 现在 ?

你知道你现在的账单是多少吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ...
It doesn't bother you , does it ? ...
它 不 打扰 你 , 做 它 ? ...

你不介意吧？

[sɜː(r)] [iːts] ,
Sir eats ,
先生 吃 ,

先生吃饭了，

[drɪŋks] [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ... [dʌz] [nɒt]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [fiːd] ['iːv(ə)n]
drinks and sleeps as he pleases ... Does not our heavenly Father feed even
饮料 和 睡觉 作为 他 请 ... 做 不是 我们的 天上 父亲 喂养 甚至
[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?
the birds of the air ?
这 鸟类 的 这 空气 ?

他想喝就喝，想睡就睡……我们的天父难道不喂养空中的飞鸟吗?

[sɜrz] [bɪl] ['kɒmz] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ten] ['krɒɪtsə] ... [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ]
Sir's bill comes to four hundred schillings and ten kreuzer ... It's hardly worth
先生的 账单 来 到 四 百 先令 和 十 克罗伊策 ... 它是 几乎 值得
['menʃnɪŋ] , [ai] [nəʊ] .
mentioning , I know .
提及 , 我 知道 .

先生的账单是四百先令十克罗伊茨……我知道，这几乎不值一提。

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ðɪs] [skeɪl] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɒnsept] [ɒv; əv]
" Those who have not heard this scale being sung can have no concept of
" 那些 WHO 有 不是 听到 这 规模 存在 唱 能 有 不 概念 的
[ˌaɪ 'tiː] - [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
it - love of art ,
它 - 爱 的 艺术 ,

"那些没有听过这种音阶演唱的人，就无法理解它——对艺术的热爱。"

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

想像力，

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [draɪ] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]
a sacred passion for the beautiful all dry up under the withering breath of
一个 神圣 热情 为了 这 美丽的 全部 干燥 向上 在下面 这 枯萎 气息 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['braʊbiːtər] ... [juː; jʊ] [grəʊ] [gəʊʃ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ,
such a browbeater ... You grow gauche and timid ,
这样的 一个 恐吓者 ... 你 生长 左撇子 和 胆小 ,

对美的神圣热情，在这种咄咄逼人的威逼利诱下，全都枯竭了……你变得笨拙而胆怯。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['dɪgnəti] .
all your energy dissipated along with any feeling of personal dignity .
全部 你的 活力 消散 沿着 和 任何 感觉 的 个人的 尊严 .

你的所有精力都消散了，连同任何个人尊严感也荡然无存。

[wʌn] [naɪt] , ['penɪləs] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['dɛtərz] ['prɪz(ə)n][baɪ] [ðæt]
One night , penniless as usual , and threatened with debtor's prison by that
一 夜晚 , 身无分文 作为 通常 , 和 威胁 和 债务人的 监狱 经过 那
['wɜːði] ['stjuːəd] [ræp] ,
worthy steward Rap ,
值得 管家 说唱 ,

一天晚上，他像往常一样身无分文，还被那位值得尊敬的管家拉普威胁要送进债务监狱。

[ai][dɪ'saɪdɪd][ai] [wʊd] [θwɔːt] [hɪz; ɪz][həʊps][ɒv; əv] ['peɪmənt] [baɪ] ['slɪtɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] .
I decided I would thwart his hopes of payment by slitting my throat .
我 决定 我 会 阻挠 他的 希望 的 支付 经过 切缝 我的 喉 .

我决定割喉自尽，以此粉碎他索要报酬的希望。

[wɪð] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['trʌk(ə)l] [bed] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
With this pleasant thought in mind , sitting on my truckle bed opposite the window ,
和 这 令人愉快的 想法 在 头脑 , 坐着 在 我的 卡车 床 对面的 这 窗户 ,

带着这份愉悦的心情，我坐在窗对面的折叠床上，

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flɛkʃənz] [ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .
I gave myself up to a thousand philosophical reflexions of varying degrees of cheerfulness .
我 给予 我 向上 到 一个 千 哲学 反思 的 变化 学位 的 愉悦 .

我陷入了上千种不同程度的愉悦感的哲学思考之中。

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] ['reɪzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [mait] [wel] [ɪn'stɪl] [ɪn] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ'self] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
I did not dare to open my razor for fear that the irresistible force of my reasoning might well instil in me sufficient courage to do away with myself once and for all .
我 做过 不是 敢 到 打开 我的 剃刀 为了 害怕 那 这 无法抗拒 力量 的 我的 推理 可能 出色地 灌输 在 我 充足的 勇气 到 做 离开 和 我 一次 和 为了 全部 .

我不敢打开剃刀，因为我害怕我那不可抗拒的理性力量会让我鼓起勇气，一了百了。

['hævɪŋ] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ai] [bluː] [aʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,
Having argued with myself in this way , I blew out my candle ,
拥有 争论 和 我 在 这 方式 , 我 吹 出去 我的 蜡烛 ,

经过一番自我辩论，我吹灭了蜡烛。

[dɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
deferring the conclusion to this line of thought to the morrow .
推迟 这 结论 到 这 线 的 想法 到 这 明天 .

将这一思路的结论推迟到明天再讨论。

[ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ræp] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
This abominable Rap had driven me completely round the bend .
这 可恶 说唱 有 驱动 我 完全地 圆形的 这 弯曲 .

这首可恶的说唱曲简直把我逼疯了。

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [naʊ] [ɑː'tɪstɪkli] [wɒz; wəz] [drɔː] [ˌsɪlu'ets] [ænd; ənd] [maɪ] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [mænz] ['əʊdiəs] ['prez(ə)ns] .
All I could do now artistically was draw silhouettes and my only desire was to have the money to rid myself of this awful man's odious presence .
全部 我 可以 做 现在 艺术上 曾是 画 轮廓 和 我的 仅有的 欲望 曾是 到 有 这 钱 到 摆脱 我 的 这 可怕 男人的 令人厌恶的 在场 .

我现在唯一能做的艺术活动就是画剪影，我唯一的愿望就是有钱摆脱这个可怕的男人的厌恶存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [maɪnd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'baʊt] - [tɜːn] .
But that night my mind performed a singular about - turn .
但 那 夜晚 我的 头脑 执行 一个 单数 关于 - 转动 .

但那天晚上，我的思想却发生了彻底的转变。

[ai] [wəʊk] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'klɑːk] , [ɹiːl'ɪt] [maɪ] [lait] [ænd; ənd] ,
I woke up going on for one o'clock , relit my light and ,
我 觉醒 向上 去 在 为了 一 点钟 , 重新点燃 我的 光 和 ,

我醒来时已接近凌晨一点，重新点亮了灯，然后

['ræpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [maɪ] [greɪ] [smɒk] ,
wrapping around me my grey smock ,
包装 大约 我 我的 灰色的 罩衫 ,

我用灰色罩衫裹住自己，

[dæʃt] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [sketʃ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dʌtʃ] ['mɑːstə(r)] ...
dashed down on paper a quick sketch reminiscent of an old Dutch master ...
虚线 向下 在 纸 一个 快的 草图 令人怀念的 的 一个 老的 荷兰语 掌握 ...
['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,
something strange ,
某物 奇怪的 ,

在纸上匆匆勾勒出一幅速写，让人想起一位荷兰古典大师的作品……有点奇怪。

[bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ] ['juːʒuəl] [staɪl] .
bizarre and bearing no resemblance to my usual style .
怪异 和 轴承 不 相似 到 我的 通常 风格 .

风格怪异，与我通常的风格截然不同。

['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːtjɑːd] [hemd] [ɪn] [baɪ] [haɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] ... [ðiːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]
Picture a dark courtyard hemmed in by high dilapidated walls ... These walls are
图片 一个 黑暗的 庭院 包边 在 经过 高的 破旧的 墙壁 ... 这些 墙壁 是
['fɜːnɪʃt] [wɪð] [hʊks] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
furnished with hooks seven or eight feet from the ground .
提供 和 钩子 七 或者 八 脚 从 这 地面 .

想象一下，一个昏暗的庭院被高高的破旧围墙环绕……这些围墙离地七八英尺处装有挂钩。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
Even at a cursory glance we may guess that this is a shambles of some
甚至 在 一个 粗略地 瞥一眼 我们 可能 猜测 那 这 是 一个 一片混乱 的 一些
[sɔːt] .
sort .
种类 .

即使只是粗略地看一眼，我们也能猜到这是一团糟。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lætɪswɜːk] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [strɪps] .
On the left there is a latticework made up of narrow strips .
在 这 左边 那里 是 一个 格子状 制成 向上 的 狭窄的 条状物 .

左侧是由窄条组成的格子图案。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [biːf] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]
Through it you can see a side of beef suspended from an enormous
通过 它 你 能 看 一个 边 的 牛肉 暂停 从 一个 巨大的
['siːlɪŋ] [baɪ] [ɪ'nɔːməs] ['pʊliz] .
ceiling by enormous pulleys .
天花板 经过 巨大的 滑轮 .

透过它，你可以看到一块牛肉用巨大的滑轮悬挂在巨大的天花板上。

[brɔːd] [puːlz] [ɒv; əv] [blʌd] [rʌn] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [miːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dreɪn] [fʊl]
Broad pools of blood run down over paving stones and meet up in a drain full
广阔 游泳池 的 血 跑步 向下 超过 铺路 石头 和 见面 向上 在 一个 流走 满的
[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['debriː] .
of undefined debris .
的 不明确的 碎片 .

大片血泊顺着石板路流淌而下，汇入一个满是杂物的排水沟中。

[ðə; ði] [lait] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] ['tʃɪmniz] ,
The light comes down from on high , from between chimneys ,
这 光 来 向下 从 在 高的 , 从 之间 烟囱 ,

光线从高处，从烟囱缝隙间倾泻而下。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['weðəveɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][skaɪ]['əʊnli][æz; əz][bɪg]

against which weathervanes are silhouetted by a piece of sky only as big

反对 哪个 风向标 是 剪影 经过 一个 片 的 天空 仅有的 作为 大的

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [drɒp][ðeə(r)] ['ʃædəʊz]

as your hand and the roofs of neighbouring houses drop their shadows

作为 你的 手 和 这 屋顶 的 邻接 房屋 降低 他们的 阴影

[drə'mætɪkli] [frɒm; frəm][wʌn][flɔː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

dramatically from one floor to another .

戏剧性地 从 一 地面 到 其他 .

在只有手掌大小的天空映衬下，风向标勾勒出清晰的轮廓，邻近房屋的屋顶从一层到另一层，投下戏剧性的阴影。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['riːses; rɪ'ses][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] .

At the end of this recess is a space .

在 这 结尾 的 这 凹陷处 是 一个 空间 .

这个凹陷的尽头是一个空地。

[ɪn] [ðɪs] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊdʃed] , [ɒn] [ðɪs] ['wʊdʃed] ['lædəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [beɪlz] [ɒv; əv] [strɔː] ,

In this space is a woodshed , on this woodshed ladders , a few bales of straw ,

在 这 空间 是 一个 柴房 , 在 这 柴房 梯子 , 一个 很少 捆包 的 稻草 ,

这里有一个柴房，柴房里有梯子，还有几捆稻草。

[rəʊp] , [ə; eɪ] [hen] - [kuːp] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['ræbɪt] [hʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] .

rope , a hen - coop and an old rabbit hutch that has seen better days .

绳索 , 一个 母鸡 - 合作社 和 一个 老的 兔子 笼 那 有 已见 更好的 天 .

绳子、鸡舍和破旧的兔舍。

[haʊ] [dɪd] [ðiːz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['diːteɪlz] [kʌm] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

How did these heterogeneous details come to present themselves to my imagination

如何 做过 这些 异质 细节 来 到 展示 他们自己 到 我的 想像力

? ...

? ...

? ...

这些形形色色的细节是如何呈现在我脑海中的呢？……

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I do not know .

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['meməriz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [strəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːkəʊl]

I had no memories of things like this and yet each stroke of my charcoal

我 有 不 回忆 的 事物 喜欢 这 和 然而 每个 中风 的 我的 木炭

['pens(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪnt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

pencil was a fantastic feat of observation by dint of being true to nature .

铅笔 曾是 一个 极好的 特技 的 观察 经过 凹痕 的 存在 真的 到 自然 .

我对这类事情没有任何记忆，然而我用炭笔画的每一笔都忠实地描绘了自然，堪称观察力惊人的杰作。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

Nothing was missing !

没有什么 曾是 丢失的 !

什么都没缺！

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

But on the right of the picture one corner of the sketch remained blank .

但 在 这 正确的 的 这 图片 一 角落 的 这 草图 剩余 空白的 .

但图片右侧的素描图有一角是空白的。

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] … ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] …
I knew not what to put there … Something was stirring and moving about …
我 知道 不是 什么 到 放 那里 … 某物 曾是 搅拌 和 移动 关于 …
['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊt] ,
Suddenly I saw a foot ,
突然 我 锯 一个 脚 ,

我不知道该在那里放些什么……有什么东西在翻腾移动……突然我看到一只脚，

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
a foot in the air , a foot off the ground .
一个 脚 在 这 空气 , 一个 脚 离开 这 地面 .

离地一英尺，离地一英尺。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [ɪm'prɒbəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] ['fɒləʊd] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [weə(r)] [ɔːl]
Despite its improbable position , I followed my inspiration without understanding where all
尽管 它是 不太可能 位置 , 我 随后 我的 灵感 没有 理解 在哪里 全部
[ðɪs] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .
this was leading .
这 曾是 领导 .

尽管这种想法不太可能实现，但我还是追随了我的灵感，却并不明白这一切最终会把我引向何方。

[ðɪs] [fʊt] ['bɔːdəd] [ɒn] [ə; eɪ] [leg] … ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tensli] [stretʃt] - [aʊt] [leg] [ðeə(r)] [suːn] ['fləʊtɪd]
This foot bordered on a leg … over the tensely stretched - out leg there soon floated
这 脚 带边框 在 一个 腿 … 超过 这 紧张地 拉伸 - 出去 腿 那里 很快 漂浮
[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dres] … [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ə'pɪəd] ,
part of a dress … To cut a long story short an old woman appeared ,
部分 的 一个 裙子 … 到 切 一个 长的 故事 短的 一个 老的 女士 出现 ,

这只脚几乎与一条腿连在一起……在那条紧绷伸展的腿上，很快飘起了一部分裙子……长话短说，一位老妇人出现了。

['rʌmp(ə)ld] , [dɪ'ʃevld] , ['hægəd] ,
rumpled , dishevelled , haggard ,
皱巴巴的 , 蓬头垢面 , 枯槁 ,

衣衫褴褛的，蓬头垢面的，憔悴的

[sək'sesɪvli] ['liːnɪŋ] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
successively leaning backward over the edge of a well and fighting against a
依次 倾斜 落后 超过 这 边缘 的 一个 出色地 和 斗争 反对 一个
[fɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] …
fist that was strangling her …
拳头 那 曾是 勒死 她 …

她一次次向后仰倒在井边，拼命抵抗一只掐住她脖子的拳头……

[ai] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [siːn] .
I was drawing a murder scene .
我 曾是 绘画 一个 谋杀 场景 .

我当时在画一幅谋杀现场图。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['pens(ə)l] [fel] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] .
The charcoal pencil fell from my hand .
这 木炭 铅笔 跌倒 从 我的 手 .

炭笔从我手中滑落。

[ðɪs] ['wʊmən] , [pəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['breɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['ætətjʊd] ,
This woman , posed in the most brazen of attitudes ,
这 女士 , 摆拍 在 这 最多 厚颜无耻 的 态度 ,

这位女士摆出了极其大胆的姿势，

[ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] ,
the small of her back pushed up against the coping of the well ,
这 小的 的 她 后退 推动 向上 反对 这 应对 的 这 出色地 ,

她的腰部抵着井沿，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn]['terə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ['taɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]
her face twisted in terror , her two hands tightly attached to the arm of
她 脸 扭曲 在 恐怖 ， 她 二 双手 紧紧 随附的 到 这 手臂 的
[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,
the murderer ,
这 凶手 ，

她脸上露出惊恐的表情，双手紧紧抓住凶手的手臂。

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ... [ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
frightened me ... I did not dare to look at her .
害怕 我 ... 我 做过 不是 敢 到 看 在 她 .

她吓到我了……我不敢看她。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hɪm'self] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːm] ,
But the man himself , the owner of this arm ,
但 这 男人 他自己 ， 这 所有者 的 这 手臂 ，

但是，这只手臂的主人，他本人，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ... [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
I could not see ... It was impossible for me to finish what I was
我 可以 不是 看 ... 它 曾是 不可能的 为了 我 到 结束 什么 我 曾是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

我什么也看不见……我根本无法完成手头的事情。

" [aɪm]['taɪəd] , " [ai][təʊld][maɪ'self] , [maɪ] [braʊ] [beɪðd] [ɪn] [swet] .
" I'm tired , " I told myself , my brow bathed in sweat .
" 我是 疲劳的 ， " 我 讲述 我 ， 我的 眉头 洗澡 在 汗 .

“我累了，”我对自己说，额头上满是汗水。

" [ai]['əʊnli][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn]['fɪgə(r)] [stɪl] [tuː; tə][duː; də] .
" I only have this one figure still to do .
" 我 仅有的 有 这 一 数字 仍然 到 做 .

“我只剩最后一个数字还没完成了。”

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɒrəʊ] ...
I'll finish it tomorrow ...
患病的 结束 它 明天 ...

我明天就能完成……

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][hɑːd] .
It shouldn't be hard .
它 不应该 是 难的 .

这应该不难。

" [ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [skeəd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] [baɪ][maɪ] ['vɪʒn] .
" And I went back to bed , scared half to death by my vision .
" 和 我 去 后退 到 床 ， 害怕的 一半 到 死亡 经过 我的 想象 .

“然后我回到床上，被我的幻象吓得半死。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .
Five minutes later I was fast asleep .
五 分钟 之后 我 曾是 快速地 睡着了 .

五分钟后我就睡着了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [dɔːn] .
The following day I was up at the crack of dawn .
这 下列的 天 我 曾是 向上 在 这 裂缝 的 黎明 .

第二天我天还没亮就起床了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [drest] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [weə(r)] [ai]
I had just got dressed and was preparing myself to take up where I
我 有 只是 得到 穿着 和 曾是 准备 我 到 拿 向上 在哪里 我
[hæd; həd] [left] [ɒf] [wen] [tuː] [ʃɔːt] [nɔk] [ri'zaund, -'saund][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] :
had left off when two short knocks resounded at the door :
有 左边 离开 什么时候 二 短的 敲门声 回荡着 在 这 门 :

我刚穿好衣服，正准备继续刚才的工作，这时门上传来两声短促的敲门声：

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tɔːl] , [θɪn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
A man already in the twilight of his life , tall , thin , dressed in black ,
一个 男人 已经 在 这 暮 的 他的 生活 , 高的 , 薄的 , 穿着 在 黑色的 ,

一位已步入暮年的男子，身材高瘦，身着黑衣。

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
appeared on the threshold .
出现 在 这 临界点 .

出现在门槛上。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
The face of this man , his eyes set close together ,
这 脸 的 这 男人 , 他的 眼睛 放 关闭 一起 ,

这个男人的脸，他的眼睛靠得很近，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hʊk] [nəʊz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [luːm] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['bəʊni] [braʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
his great hook nose over which loomed a broad , bony brow had something
他的 伟大的 钩 鼻子 超过 哪个 迫近 一个 广阔 , 骨质 眉头 有 某物
[stɜːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
stern about it .
船尾 关于 它 .

他那高耸的鹰钩鼻上，耸立着宽阔而骨节分明的眉骨，显得有些严肃。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] .
He greeted me solemnly .
他 问候 我 庄严地 .

他郑重地向我问好。

" ['mɪstə(r)] ['krɪstʃən] - , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ?
" Mr Christian Venius , the painter ?
" 先生 基督教 - , 这 画家 ?

“克里斯蒂安·维纽斯先生，那位画家？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [sɜː(r)] .
" I am he , sir .
" 我 是 他 , 先生 .

“我就是他，先生。”

" [hiː; hi] [baʊd] [wʌns][mɔː(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] :
" He bowed once more , giving his own name :
" 他 鞠躬 一次 更多的 , 给予 他的 自己的 姓名 :

他再次鞠躬，报上了自己的名字：

" ['bærən] ['fredrɪk] [væn] - .
" Baron Frederick Van Spreckdal .
" 男爵 弗雷德里克 范 - .

"弗雷德里克·范·斯普雷克达尔男爵。

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɒvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːt] [kə'lektə(r)][væn] - ,
" The appearance in my poor hovel of the rich art collector Van Spreckdal ,
" 这 外貌 在 我的 贫穷的 茅屋 的 这 富有的 艺术 集电极 范 - ,

"富有的艺术收藏家范·斯普雷克达尔突然出现在我那间简陋的小屋里，

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] , [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .
a judge in the criminal court , made a strong impression on me .
一个 法官 在 这 刑事 法庭 , 制成 一个 强的 印象 在 我 .

刑事法庭的一位法官给我留下了深刻的印象。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][maɪ][əʊld] [wɜːm] -
['iːt(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
I could not stop myself from casting a surreptitious glance at my old worm - eaten furniture ,
我 可以 不是 停止 我 从 铸件 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 在 我的 老的 蠕虫 - 吃 家具 ,

我忍不住偷偷瞥了一眼我那些被虫蛀的旧家具。

[maɪ][dæmp] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][maɪ] ['dʌsti] [flɔː(r)] .
my damp tapestries and my dusty floor .
我的 潮湿 挂毯 和 我的 尘土飞扬 地面 .

我潮湿的挂毯和我布满灰尘的地板。

[ai] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ...
I felt humiliated by such a squalid state of affairs ...
我 毛毡 受辱 经过 这样的 一个 肮脏的 状态 的 事务 ...

我对这种肮脏不堪的局面感到羞辱……

[bʌt; bət][væn] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]
['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] :
But Van Spreckdal did not seem to pay any attention to these things and promptly sat down at my little table :
但 范 - 做过 不是 似乎 到 支付 任何 注意力 到 这些 事物 和 及时 卫星 向下 在 我的 小的 桌子 :

但范·斯普雷克达尔似乎并未在意这些，径直在我那张小桌子旁坐了下来：

" ['mɪstə(r)] - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ...
" Mister Venius , " he went on , " I've come to ...
" 先生 - , " 他 去 在 , " 我已经 来 到 ...

"维纳斯先生，"他继续说道，"我来这里……"

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [sketʃ] ... .
" But , just then , his eyes came to rest on the incomplete sketch ... .
" 但 , 只是 然后 , 他的 眼睛 来了 到 休息 在 这 未完成 草图 ... .

"但就在这时，他的目光落在了那幅未完成的草图上……"

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
he failed to finish his sentence .
他 失败的 到 结束 他的 句子 .

他没能说完这句话。

[ai][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌk(ə)l] [bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
I had seated myself on the edge of the truckle bed and the sudden
我 有 坐着 我 在 这 边缘 的 这 卡车 床 和 这 突然
[ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)]
attention given by this person to one of my works made my heart beat faster
注意力 给定 经过 这 人 到 一 的 我的 作品 制成 我的 心 打 快点
[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
with a feeling of apprehension that was difficult to define .
和 一个 感觉 的 忧虑 那 曾是 难的 到 定义 .

我坐在折叠床的边缘，这个人突然对我的作品给予的关注，让我心跳加速，心中涌起一种难以言喻的不安。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [væn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] :
After a minute Van Spreckdal raised his head :
后 一个 分钟 范 - 提高 他的 头 :

过了一会儿，范·斯普雷克达尔抬起了头：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ?
" Are you the author of this sketch ?
" 是 你 这 作者 的 这 草图 ?

“你是这幅素描的作者吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
" he asked , now giving me his undivided attention .
" 他 问 , 现在 给予 我 他的 未分割的 注意力 .

“他问道，现在他全神贯注地听着我说话。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are you asking for it ? "
" 什么 是 你 问 为了 它 ? "

你到底想要什么？

" [ai][doʊnt] [sel] [maɪ] ['sketʃɪz] ... [ɪts] [ðə; ði] [rʌf] [drɑːft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] . "
" I don't sell my sketches ... It's the rough draft for a picture . "
" 我 不 卖 我的 草图 ... 它是 这 粗糙的 草稿 为了 一个 图片 . "

“我不卖我的素描稿……那是画作的草稿。”

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz]
" I see , " he said , lifting up the paper with the tips of his long yellow fingers
" 我 看 , " 他 说 , 举重 向上 这 纸 和 这 尖端 的 他的 长的 黄色的 手指
.
:
.

“我明白了，”他一边说着，一边用他修长的黄色手指尖拿起那张纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
He took a magnifying glass from his waistcoat pocket and started to
他 采取 一个 放大 玻璃 从 他的 马甲 口袋 和 开始 到
['stʌdi] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
study the drawing in silence .
学习 这 绘画 在 沉默 .

他从马甲口袋里掏出一个放大镜，开始默默地研究这幅画。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][maɪ] ['gærət] .
The sun's rays were , at this time of day , falling obliquely into my garret .
这 太阳的 射线 是 , 在 这 时间 的 天 , 坠落 斜向 进入 我的 阁楼 .

此时此刻，阳光斜斜地照进我的阁楼。

[væn] - [dɪd] [nɒt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [nəʊz] [kɜːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɔː] ,
Van Spreckdal did not breathe a word ; his big nose curved into a claw ,
范 - 做过 不是 呼吸 一个 单词 ; 他的 大的 鼻子 弯曲 进入 一个 爪 ,

范·斯普雷克达尔一言不发；他那硕大的鼻子弯成了爪子的形状。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪbraʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'truːdɪŋ] [tʃɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .
his thick eyebrows contracted , and his protruding chin created a thousand wrinkles in his long sunken cheeks .
他的 厚的 眉毛 合同 , 和 他的 突出 下巴 创建 一个 千 皱纹 在 他的 长的 凹陷 脸颊 .

他浓密的眉毛紧缩起来，突出的下巴在他凹陷的脸颊上勒出了无数皱纹。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flai] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] .
The silence was so impenetrable that I could hear quite distinctly the plaintive buzzing of a fly caught in a spider's web .
这 沉默 曾是 所以 坚不可摧 那 我 可以 听到 相当 明显地 这 哀怨 嗡嗡声 的 一个 飞 捕捉 在 一个 蜘蛛的 网站 .

寂静得令人窒息，我甚至能清晰地听到一只苍蝇被困在蜘蛛网中发出的哀怨嗡嗡声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɪg] [ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] - ?
" And how big is this picture going to be , Mister Venius ?
" 和 如何 大的 是 这 图片 去 到 是 , 先生 - ?

“维纳斯先生，这幅画的画会有多大呢？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" he said without even looking at me .
" 他 说 没有 甚至 寻找 在 我 .

他甚至都没看我一眼就说道。

" [θriː] [fiːt] [baɪ] [fɔː(r)] [fiːt] . "
" Three feet by four feet . "
" 三 脚 经过 四 脚 . "

“三英尺乘四英尺。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ? "
" What will you charge for the picture ? "
" 什么 将要 你 收费 为了 这 图片 ? "

“这幅画你要多少钱？”

" ['fɪfti] ['dʌkət] .
" Fifty ducats .
" 五十 杜卡特 .

五十个金币。

" [væn] - [pleɪst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [griːn] [sɪlk] [pɜːs] ,
" Van Spreckdal placed the drawing on the table and took out of his pocket a drooping green silk purse ,
" 范 - 放置 这 绘画 在 这 桌子 和 采取 出去 的 他的 口袋 一个 下垂 绿色的 丝绸 钱包 ,

范·斯普雷克达尔把画放在桌子上，从口袋里掏出一个耷拉着的绿色丝绸钱包。

['iːlɒŋgeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] .
elongated into the shape of a pear .
细长的 进入 这 形状 的 一个 梨 .

拉长成梨形。

[hiː; hi] [slɪd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
He slid the rings in order to open it .
他 滑行 这 戒指 在 命令 到 打开 它 .

他滑动环扣打开了它。

" ['fɪfti] ['dʌkət] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fifty ducats then , " he said .
" 五十 杜卡特 然后 , " 他 说 .

“那就五十个金币吧，”他说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
" There you have them .
" 那里 你 有 他们 .

“这就是它们。”

" [ai] [went] ['dɪzi] .
" I went dizzy .
" 我 去 晕眩的 .

我感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['bærən] [gɒt] [ʌp] ,
The baron got up ,
这 男爵 得到 向上 ,

男爵起身了。

[sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪvəri] - ['hændld] [keɪn] [nɒk] [ə'genst]
said goodbye to me and I heard his great ivory - handled cane knock against
说 再见 到 我 和 我 听到 他的 伟大的 象牙 - 处理 甘蔗 敲 反对
[iːtʃ] [step] [tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
each step till he finally came to the bottom of the stairs .
每个 步 直到 他 最后 来了 到 这 底部 的 这 楼梯 .

他向我道别，我听到他那根巨大的象牙柄手杖敲击着每一级台阶，直到他最终走到楼梯底部。

[ðen] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] ['temprəri] ['stjuːpə(r)] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai]
Then , waking up from my temporary stupor , I suddenly remembered that I
然后 , 醒来 向上 从 我的 暂时的 昏迷 , 我 突然 记得 那 我
[hæd; həd] [nɒt] [θæŋkt] [hɪm] ,
had not thanked him ,
有 不是 谢谢 他 ,

然后，从短暂的恍惚中醒来，我突然想起我还没有感谢他。

[ænd; ənd] [ai] [ræn] [daʊn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] .
and I ran down those four flights of stairs as quick as a flash .
和 我 跑 向下 那些 四 航班 的 楼梯 作为 快的 作为 一个 闪光 .

我飞快地跑下了那四层楼梯。

[bʌt; bət] , [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But , when I got to the door ,
但 , 什么时候 我 得到 到 这 门 ,

但是，当我走到门口时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai] [lʊkt] [bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] - [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
it was in vain that I looked both right and left - the street was deserted .
它 曾是 在 徒劳 那 我 看起来 两个都 正确的 和 左边 - 这 街道 曾是 荒凉的 .

我左右张望，却一无所获——街道上空无一人。

" [wel] ! ['fænsi] [ðæt] !
" Well ! Fancy that !
" 出色地 ! 想要 那 !

“哎呀！真是没想到！”

" [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [haʊ] - [d'juː] - [duː; də] !
" Here's a how - d'you - do !
" 这里是 一个 如何 - 你 - 做 !

"这是你好吗！"

" [ænd; ənd] [ai] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
" And I went back up the stairs quite out of breath .
" 和 我 去 后退 向上 这 楼梯 相当 出去 的 气息 .

"然后我气喘吁吁地走上楼梯。"

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [væn] - [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [trɑːns] :
The surprising way in which Van Spreckdal had just appeared to me threw me into a deep trance :
这 奇怪 方式 在 哪个 范 - 有 只是 出现 到 我 扔 我 进入 一个 深的 发呆 :

范·斯普雷克达尔突然出现在我面前，这种出乎意料的方式让我陷入了深深的恍惚之中：

" ['jestədeɪ] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['dʌkət] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
" Yesterday , " I said to myself as I contemplated the pile of ducats sparkling in the sunshine ,
" 昨天 , " 我 说 到 我 作为 我 思考 这 桩 的 杜卡特 闪闪发光 在 这 阳光 ,

"昨天,"我一边看着阳光下闪闪发光的金币堆，一边自言自语道。

" ['jestədeɪ] [ai] [fɔːmd] [ðə; ði] ['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəbl] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [smaɪlz] [ɒn] [ˌem 'iː] [ʌn'bɪdn] ... [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb]
" yesterday I formed the culpable intention of cutting my throat for the lack of a few miserable schillings and today good fortune smiles on me unbidden ... A good job
" 昨天 我 形成 这 有罪的 意图 的 切割 我的 喉 为了 这 缺少 的 一个 很少 悲惨的 先令 和 今天 好的 财富 微笑 在 我 未邀请的 ... 一个 好的 工作

昨天我还因为缺几个可怜的先令而萌生了割喉自尽的念头，今天好运却不期而至……干得漂亮！

[ðen] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] [maɪ] ['reɪzə(r)] [ænd; ənd] ,
then I didn't open my razor and ,
然后 我 没有 打开 我的 剃刀 和 ,

然后我就没打开剃须刀，

[ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ'self] [ˌəuvə'teik] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
if ever the temptation to do away with myself overtakes me again ,
如果 曾经 这 诱惑 到 做 离开 和 我 超越 我 再次 ,

如果我再次受到自杀念头的侵袭，

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
I'll take care to put the thing off to the following day .
患病的 拿 关心 到 放 这 事物 离开 到 这 下列的 天 .

我会尽量把这件事推迟到第二天。

" ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'flekʃənz] , [ai] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] .
" After these judicious reflexions , I sat down to finish the sketch .
" 后 这些 明智的 反思 , 我 卫星 向下 到 结束 这 草图 .

经过一番深思熟虑，我坐下来完成了这幅草图。

[fɔː(r)] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .
Four strokes of the charcoal pencil and that would be that .
四 笔画 的 这 木炭 铅笔 和 那 会 是 那 .

用炭笔画四笔就完成了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .
But here an unfathomable disappointment awaited me .
但 这里 一个 深不可测 失望 等待中 我 .

然而，等待我的却是难以想象的失望。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [fɔː(r)] [strəʊks] .
I found it impossible to make these four strokes .
我 成立 它 不可能的 到 制作 这些 四 笔画 .

我发现这四笔根本画不出来。

[ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ]
I had lost the thread of my inspiration and the mysterious personage
我 有 丢失的 这 线 的 我的 灵感 和 这 神秘 人士
[wʊd] [nɒt] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][maɪ] [breɪn] .
would not emerge from the limbo of my brain .
会 不是 出现 从 这 炼狱 的 我的 脑 .

我的灵感断了，那个神秘人物始终无法从我脑海中浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ai] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
It was in vain that I evoked it , mapped it out ,
它 曾是 在 徒劳 那 我 唤起 它 , 已映射 它 出去 ,

我徒劳地回忆、描绘，却毫无结果。

[went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
went back to it — it was no more in keeping with the whole than a
去 后退 到 它 — 它 曾是 不 更多的 在 保持 和 这 所有的 比 一个
['fɪgə(r)][baɪ] ['ræfeɪəl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['deɪvɪd] ['tɛnɪərz] [sməʊk] - [fɪld] [snʌg] ... [ai][wɒz; wəz]
figure by Raphael would be in a David Teniers smoke - filled snug ... I was
数字 经过 拉斐尔 会 是 在 一个 大卫 特尼尔斯 抽烟 - 已填 舒适 ... 我 曾是
['swetɪŋ] [kɒbz] .
sweating cobs .
出汗 玉米 .

我又回去看了看——它与整体格格不入，就像拉斐尔的画作出现在大卫·特尼尔斯烟雾缭绕的舒适房间里一样……我当时汗流浃背。

[tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ræp] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['mænəz] , ['əʊpənd] [ðə; ði]
To cap it all Rap , in accordance with his habitual good manners , opened the
到 帽 它 全部 说唱 , 在 根据 和 他的 习惯性的 好的 礼仪 , 打开 这
[dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ,
door without knocking ,
门 没有 敲门 ,

更妙的是，Rap 还一如既往地彬彬有礼，没有敲门就打开了门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [gluːd] [tuː; tə][maɪ][paɪl][ɒv; əv] ['dʌkət] .
his eyes becoming glued to my pile of ducats .
他的 眼睛 成为 胶合 到 我的 桩 的 杜卡特 .

他的目光紧紧盯着我那堆金币。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [jelp] :
Then he cried out in a voice like a yelp :
然后 他 哭 出去 在 一个 嗓音 喜欢 一个 喊叫 :

然后他发出了一声如同尖叫般的喊叫：

" [ɑː'hɑː] ! [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] .
" Aha ! I've caught you .
" 啊哈 ! 我已经 捕捉 你 .

“啊哈！我抓到你了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstə(r)]
Will you persist in telling me now , Mr
将要 你 坚持 在 讲述 我 现在 , 先生

您现在还要继续告诉我吗，先生

['peɪntə(r)] , [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] ? ...
Painter , that you're short of money ? ...
画家 , 那 你是 短的 的 钱 ? ...

画家，你缺钱吗？……

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðæt] ['nɜːvəs] [tremblɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt]
" And his claw - like fingers advanced with that nervous trembling that the sight
" 和 他的 爪 - 喜欢 手指 先进的 和 那 紧张的 发抖 那 这 视线
[ɒv; əv][gəʊld] ['ɔːlweɪz] [ə'raʊzɪz] [ɪn]['maizə] .
of gold always arouses in misers .
的 金子 总是 唤起 在 守财奴 .

“他那爪状的手指带着守财奴见到黄金时总会有的那种紧张颤抖向前伸去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai] [stʊd] [ðeə(r)]['stjuːpɪfaɪd] .
For a few seconds I stood there stupefied .
为了 一个 很少 秒 我 站立 那里 目瞪口呆 .

我愣在那里，一时不知所措。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['əʊpən] [snʌb] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ˌem 'iː] ,
The memory of all the open snubs that this individual had inflicted on me ,
这 记忆 的 全部 这 打开 冷落 那 这 个人 有 造成的 在 我 ,

我至今仍记得这个人曾经对我做出的所有公开羞辱。

[hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [geɪz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [smaɪl] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]
his covetous gaze , his insolent smile , everything about him exasperated
他的 贪婪的 目光 , 他的 傲慢的 微笑 , 一切 关于 他 恼怒
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他贪婪的眼神，他傲慢的笑容，他的一切都让我感到恼火。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ai] [siːzd] [hɪm][ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] [wɪð] [bəuθ]
In a single bound I seized him and , pushing him out of my bedroom with both
在 一个 单身的 边界 我 查获 他 和 , 推动 他 出去 的 我的 卧室 和 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我一把抓住他，双手把他推出我的卧室。

[ai] ['flætnd] [hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I flattened his nose with the door .
我 扁平的 他的 鼻子 和 这 门 .

我用门板把他的鼻子撞扁了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] -
This was all done with the crack and the rapidity of a jack - in - the -
这 曾是 全部 完毕 和 这 裂缝 和 这 快速 的 一个 杰克 - 在 - 这 -
[bɒks] .
box .
盒子 .

这一切都像弹簧玩具一样，瞬间发生，迅雷不及掩耳。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][əʊld]['juːʒərə(r)][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] :
But outside the old usurer was shrieking like an eagle :
但 外部 这 老的 高利贷者 曾是 尖叫 喜欢 一个 鹰 :

但外面，那个老放高利贷的人却像老鹰一样尖叫：

" [ai] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] !
" I want my money !
" 我 想 我的 钱 !

“我要我的钱！”

[θi:f] !
Thief !
贼 !

贼！

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] !
I want my money !
我 想 我的 钱 !

我的钱！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tenənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rʊmz; ru:mz] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] :
" The other tenants were coming out of their rooms and asking questions :
" 这 其他 租户 是 未来 出去 的 他们的 房间 和 问 问题 :

“其他房客都从房间里出来问问题：

" [wʌts] [rɒŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

[wʌts] ['hæpənɪŋ] ?
What's happening ?
是什么 发生 ?

发生了什么事？

" [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə'gen] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [kɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [spaɪn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [ræp] [ðæt] ['prɒmptli] [sent] [hɪm] ['ri:lɪŋ] [daʊn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [steəz] :
" I opened the door again abruptly and dispatched a kick to the spine of Mister Rap that promptly sent him reeling down more than a score of stairs :
" 我 打开 这 门 再次 突然 和 已派出 一个 踢 到 这 脊柱 的 先生 说唱 那 及时 发送 他 卷轴 向下 更多的 比 一个 分数 的 楼梯 :

“我猛地再次打开门，一脚踹在拉普先生的脊椎上，他立刻踉跄着滚下了二十多级台阶：

" [ðæts] [wʌts] ['hæpənɪŋ] !
" That's what's happening !
" 那就是 是什么 发生 !

“事情就是这样！”

" [ai] [kraɪd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
" I cried , beside myself .
" 我 哭 , 旁 我 .

我哭得泣不成声。

[ðen] [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] [lɑ:fs] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbɜ:rz] ['gri:tɪd] ['mɪstə(r)] [ræp] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] .
Then I locked the door and bolted it while the laughs of my neighbours greeted Mister Rap as he fell .
然后 我 已锁定 这 门 和 螺栓连接 它 尽管 这 笑声 的 我的 邻居 问候 先生 说唱 作为 他 跌倒 .

然后我锁上门并插上门闩，邻居们哄堂大笑，看着拉普先生摔倒在地。

[ai] [wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [maɪ'self] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [hændz] [tə'geðə(r)] ['dʒɔɪfəli] .
I was pleased with myself and rubbed my hands together joyfully .
我 曾是 高兴 和 我 和 摩擦 我的 双手 一起 欣喜地 .

我对自己很满意，高兴地搓着手。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
This adventure had put new life into me .
这 冒险 有 放 新的 生活 进入 我 .

这次经历让我重获新生。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [wen]
I went back to the task in hand and was going to finish the sketch when
我 去 后退 到 这 任务 在 手 和 曾是 去 到 结束 这 草图 什么时候
[maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'seil] [baɪ] [æn; ən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [nɔɪz] .
my ears were assailed by an out of the ordinary noise .
我的 耳朵 是 遭受攻击 经过 一个 出去 的 这 普通的 噪音 .

我继续手头的工作，正准备完成素描时，耳朵里突然传来一阵不寻常的噪音。

['raɪf(ə)l] [bʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ... [ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]
Rifle butts were being struck against the pavement ... I looked out of my
步枪 屁股 是 存在 击 反对 这 路面 ... 我 看起来 出去 的 我的
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['ʒɑːndɑːmz] ,
window and saw three gendarmes ,
窗户 和 锯 三 宪兵 ,

步枪枪托敲击着人行道……我从窗户往外看，看到三名宪兵。

[ðeə(r)] ['kɑːbaɪn] ['graʊndɪd] , [ðeə(r)] [kɒkt] [hæts] ['krɒswaɪz] , ['stændɪŋ] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn]
their carbines grounded , their cocked hats crosswise , standing on guard at the main
他们的 卡宾枪 接地 , 他们的 上膛 帽子 横向 , 常设 在 警卫 在 这 主要的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

他们的卡宾枪已着地，三角帽交叉戴在头上，在正门站岗放哨。

" [hæz; həz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ræp] ['brəʊkən] ['sʌmθɪŋ] ?
" Has that scoundrel Rap broken something ?
" 有 那 恶棍 说唱 破碎的 某物 ?

“那个无赖Rap是不是弄坏了什么东西？”

" [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
" I said to myself in fear and trembling .
" 我 说 到 我 在 害怕 和 发抖 .

我战战兢兢地对自己说。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪz] : [ai] ,
And see what a strange thing the human mind is : I ,
和 看 什么 一个 奇怪的 事物 这 人类 头脑 是 : 我 ,

瞧瞧人类的思维是多么奇怪：我，

[huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [əʊn] [θrəʊt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
who had wanted to cut my own throat just the previous day ,
WHO 有 通缉 到 切 我的 自己的 喉 只是 这 以前的 天 ,

就在前一天，他还想割断我的喉咙。

['ʃʌdə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [bəʊnz] [wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ai] [mait] [wel] [biː; bi]
shuddered to the marrow of my bones when I reflected that I might well be
颤抖 到 这 骨髓 的 我的 骨头 什么时候 我 反映 那 我 可能 出色地 是
[hæŋd] [ɪf] [ræp] [wɒz; wəz] [ded] .
hanged if Rap was dead .
绞刑 如果 说唱 曾是 死的 .

想到如果 Rap 死了，我可能也会被绞死，我不禁感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['steəwel] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ... [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['fʊtfɔːl] ,
The stairwell filled with a hubbub of noises ... There was a rising tide of muffled footfalls ,
这 楼梯间 已填 和 一个 尘嚣 的 噪音 ... 那里 曾是 一个 上升 潮 的 闷音 脚步声 ,

楼梯间里顿时充满了嘈杂的声音……一阵阵低沉的脚步声越来越近。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] [briːf] ['vɜːb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] .
the metallic clink of weapons and brief verbal exchanges .
这 金属 碰杯 的 武器 和 简短的 口头 交易所 .

武器碰撞的金属声和简短的言语交流。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [dɔː(r)] .
Suddenly they tried to open my door .
突然 他们 尝试 到 打开 我的 门 .

他们突然试图打开我的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊzd] !
It was closed !
它 曾是 关闭 !

它关门了！

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'məʊʃn] .
Then there was a general commotion .
然后 那里 曾是 一个 一般的 骚动 .

随后现场一片混乱。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ... ['əʊpən] [ʌp] !
" In the name of the law ... open up !
" 在 这 姓名 的 这 法律 ... 打开 向上 !

“以法律的名义……开门！”

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] , [maɪ] [legz] ['vɜːtʃuəli] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] .
" I got to my feet all of a - quiver , my legs virtually giving way under me .
" 我 得到 到 我的 脚 全部 的 一个 - 颤动 , 我的 腿 几乎 给予 方式 在下面 我 .

“我颤抖着站了起来，双腿几乎要支撑不住了。”

" ['əʊpən] [ʌp] !
" Open up !
" 打开 向上 !

“打开！

" [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .
" the same voice repeated .
" 这 相同的 嗓音 重复 .

同一个声音重复道。

['siːɪŋ] [ðæt] [flaɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai] ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .
Seeing that flight was impossible , I stumbled towards the door and turned the key to unlock it .
看到 那 航班 曾是 不可能的 , 我 踉跄 向 这 门 和 转向 这 钥匙 到 开锁 它 .

眼见飞行已不可能，我跌跌撞撞地走向门口，转动钥匙打开了门。

[tuː] [fɪsts] ['ɪnstəntli] [klæmpt] [ðəm'selvz] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
Two fists instantly clamped themselves on my shoulders .
二 拳头 即刻 夹紧 他们自己 在 我的 肩膀 .

两只拳头瞬间紧紧地攥住了我的肩膀。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [θɪk'set] [mæn] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [waɪn] , [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
A short thickset man , smelling of wine , said to me :
一个 短的 粗壮 男人 , 闻起来 的 葡萄酒 , 说 到 我 :

一个身材矮壮、浑身散发着酒气的男人对我说:

" [aɪm] [ə'restɪŋ] [juː; jʊ] !
" I'm arresting you !
" 我是 逮捕 你 !

"我要逮捕你!"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] - [griːn] [frɒk] [kəʊt] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
" He was wearing a bottle - green frock coat buttoned up to the chin ,
" 他 曾是 穿着 一个 瓶子 - 绿色的 连衣裙 外套 纽扣 向上 到 这 下巴 ,

他穿着一件墨绿色的礼服外套,扣子一直扣到下巴。

[ə; eɪ] ['stəʊvˌpaɪp] [hæt] ... [hæd; həd] [greɪt] [braʊn] ['saɪdbɜːnz] ... [rɪŋz] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]
a stovepipe hat ... had great brown sideburns ... rings on all his fingers and
一个 烟囱管 帽子 ... 有 伟大的 棕色的 鬓角 ... 戒指 在 全部 他的 手指 和

[wɒz; wəz] [kɔːld] - ...
was called Passauf ...
曾是 称为 - ...

一顶高筒礼帽……留着浓密的棕色鬓角……十个手指上都戴着戒指,名叫帕索夫……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
He was the chief of police .
他 曾是 这 首席 的 警察 .

他是警察局长。

[faɪv] ['bʊldɒg] [hedz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [flæt] [kæps] , [wɪð] [lɒŋ] , [ʃɑːp] ['nəʊzɪz] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [dʒɔːz]
Five bulldog heads adorned with flat caps , with long , sharp noses and lower jaws
五 斗牛犬 头部 装饰 和 平坦的 帽子 , 和 长的 , 锋利的 鼻子 和 降低 下颚

[prə'truːdɪŋ] [laɪk] [hʊks] ,
protruding like hooks ,
突出 喜欢 钩子 ,

五个戴着平顶帽的斗牛犬头,长着又长又尖的鼻子,下颚像钩子一样突出。

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
were watching me from outside the door .
是 观看 我 从 外部 这 门 .

他们从门外看着我。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ai] [ɑːskt] - .
" I asked Passauf .
" 我 问 - .

我问了帕索夫。

" [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] ,
" Come downstairs with us , " he shouted out abruptly ,
" 来 楼下 和 我们 , " 他 喊叫 出去 突然 ,

"跟我们下楼来,"他突然喊道。

[m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [græb] [ˌem 'iː] .
motioning to one of his men to grab me .
示意 到 一 的 他的 男人 到 抓住 我 .

他示意手下抓住我。

[ðə; ði]['lætə(r)] [drægd] [ˌem 'iː][aʊt] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,
The latter dragged me out , more dead than alive ,
这 后者 拖拽 我 出去 , 更多的 死的 比 活 ,

后者把我拖了出来，我当时奄奄一息。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['rænsæk] [maɪ] [ruːm] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .
while the others ransacked my room from top to bottom .
尽管 这 其他的 洗劫一空 我的 房间 从 顶部 到 底部 .

其他人则把我的房间从上到下翻了个底朝天。

[ai] [went] [daʊn] , [held] [ʌp] [baɪ][maɪ] ['ɑːmpɪts] ,
I went down , held up by my armpits ,
我 去 向下 , 握住 向上 经过 我的 腋窝 ,

我被腋窝托着，摔了下去。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ... [maɪ][heə(r)] [flæpɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs]
like a man in the third stage of consumption ... my hair flapping about my face
喜欢 一个 男人 在 这 第三 阶段 的 消耗 ... 我的 头发 扑 关于 我的 脸
[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [step][ai] [tʊk] .
and tripping with each step I took .
和 绊倒 和 每个 步 我 采取 .

就像处于肺结核第三阶段的人一样……我的头发在脸上乱飞，每走一步都会绊倒我。

[ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm][nekst][tuː; tə] [tuː] ['stræpɪŋ] ['feloʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd]
They threw me into a hansom next to two strapping fellows who were kind
他们 扔 我 进入 一个 汉森 下一个 到 二 捆绑 伙伴们 WHO 是 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [tuː] [klʌbz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪsts] [baɪ][ə; eɪ]
enough to show me the ends of two clubs attached to their wrists by a
足够的 到 展示 我 这 结束 的 二 俱乐部 随附的 到 他们的 手腕 经过 一个
['leðə(r)] [stræp] ... . [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [set] [ɒf] .
leather strap ... . then the carriage set off .
皮革 带子 ... . 然后 这 运输 放 离开 .

他们把我扔进一辆双轮马车里，旁边坐着两个身强力壮的小伙子，他们很友好地向我展示了用皮带绑在手腕上的两根棍子的末端……然后马车出发了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz]
I could hear following on behind us the running footsteps of all the town's
我 可以 听到 下列的 在 在后面 我们 这 跑步 脚步声 的 全部 这 镇上的
['jʌŋstər] .
youngsters .
年轻人 .

我能听到身后传来全镇年轻人的奔跑脚步声。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gɑːdz] .
" I asked one of my guards .
" 我 问 一 的 我的 守卫 .

我问了我的一个卫兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl][ænd; ənd] [sed] :
He looked at his companion with a strange smile and said :
他 看起来 在 他的 伴侣 和 一个 奇怪的 微笑 和 说 :

他带着一丝诡异的笑容看着同伴，说道：

" [hæns] ... [hiːz] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hiːz] [dʌn] !
" Hans ... he's asking what he's done !
" 汉斯 ... 他是 问 什么 他是 完毕 !

“汉斯……他在问他做了什么！”

" [ðæt] [smaɪl] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
" That smile made my blood run cold .
" 那 微笑 制成 我的 血 跑步 寒冷的 .

“那个笑容让我不寒而栗。”

[suːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Soon the carriage was enveloped in deep shadow and the hooves of the
很快 这 运输 曾是 被包裹 在 深的 阴影 和 这 蹄子 的 这
['hɔːsɪz] ['ekəud] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [vɔːlt] .
horses echoed under a vault .
马匹 回声 在下面 一个 金库 .

很快，马车就被深深的阴影笼罩，马蹄声在拱顶下回荡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] - [ɔː(r)] [ˌpenɪ'tenʃəri] ... [ai][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ræps]
We were entering the Raspelhaus or Penitentiary ... I was escaping Rap's
我们 是 进入 这 - 或者 监狱 ... 我 曾是 逃脱 说唱的
['tendə(r)] ['məːsi] ['əʊnli][tuː; tə][end] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]
tender mercies only to end up in a dungeon from which not many poor
投标 怜悯 仅有的 到 结尾 向上 在 一个 地牢 从 哪个 不是 许多 贫穷的
[d'ɛvəlz][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .
devils have had the opportunity to extricate themselves .
魔鬼 有 有 这 机会 到 解脱 他们自己 .

我们正要进入拉斯佩尔豪斯监狱……我逃离了拉普的温柔怜悯，却最终落入了一个地牢，而很少有可怜的家伙有机会从那里逃脱。

[bɪg] [dɑːk] ['kɔːt,jɑːd] ; [laɪnz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [dekt] [wɪð] ['gʌtərɪŋ] ;
Big dark courtyards ; lines of windows just like in a hospital decked with guttering ;
大的 黑暗的 庭院 ; 线条 的 视窗 只是 喜欢 在 一个 医院 甲板 和 排水沟 ;

宽敞昏暗的庭院；一排排窗户，就像医院里那样，窗户上还装饰着排水沟；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fe'stuːn] [ɒv; əv] ['aɪvi] ,
not so much as a tuft of grass or a festoon of ivy ,
不是 所以 很多 作为 一个 簇 的 草 或者 一个 花环 的 常春藤 ,

连一丛草或一串常春藤都算不上。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['weðəveɪn] [ɪn] ['prɒspekt] ... [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [njuː] ['lɒdʒɪŋz] .
not even a weathervane in prospect ... such were my new lodgings .
不是 甚至 一个 风向标 在 前景 ... 这样的 是 我的 新的 住宿 .

连个风向标都看不到……这就是我的新住处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][aʊt][baɪ][ðə; ði]['fɪstfʊl] .
It was enough to make you tear your hair out by the fistful .
它 曾是 足够的 到 制作 你 撕 你的 头发 出去 经过 这 一把 .

简直让人抓狂到想把头发一把一把地拔下来。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['temprəri] [sel] .
The policemen , accompanied by the jailer , showed me into a temporary cell .
这 警察 , 伴随 经过 这 狱卒 , 显示 我 进入 一个 暂时的 细胞 .

警察和狱警把我带进了一间临时牢房。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [ɪf] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , [wɒz; wəz] [kɔːld] ['kæspər] - [ænd; ənd] ,
The jailer , if memory serves me right , was called Kasper Schlüssel and ,
这 狱卒 , 如果 记忆 服务 我 正确的 , 曾是 称为 卡斯帕 - 和 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['wʊlən] ['bɒnɪt] ,
with his grey woollen bonnet ,
和 他的 灰色的 羊毛 引擎盖 ,

如果我没记错的话，狱卒名叫卡斯帕·施吕塞尔，他戴着一顶灰色羊毛帽。

[ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [belt] ,
the stem of his pipe stuck between his teeth and the bunch of keys on his belt ,
这 干 的 他的 管道 卡住 之间 他的 牙齿 和 这 束 的 钥匙 在 他的 腰带 ,

他的烟斗柄卡在牙齿和腰带上的一串钥匙之间。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [aʊl] [gɒd] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] .
he came over to me like the Owl god people worship in the Caribbean .
他 来了 超过 到 我 喜欢 这 猫头鹰 上帝 人们 崇拜 在 这 加勒比海 .

他像加勒比海地区人们崇拜的猫头鹰神一样向我走来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['gɪldɪd] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
He had his great round gilded eyes that can see in the dark ,
他 有 他的 伟大的 圆形的 镀金 眼睛 那 能 看 在 这 黑暗的 ,

他有一双又大又圆、闪着金光的眼睛，能在黑暗中视物。

[hɪz; ɪz] [kɜːvd] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .
his curved nose and his bull neck .
他的 弯曲 鼻子 和 他的 公牛 脖子 .

他弯曲的鼻子和粗壮的脖子。

\- [lɒkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [fʌs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['pʊtɪŋ] [sɒks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ,
Schlüssel locked me up with a minimum of fuss like a person putting socks into a wardrobe ,
\- 已锁定 我 向上 和 一个 最低限度 的 大惊小怪 喜欢 一个 人 推杆 袜子 进入 一个 衣柜 ,

Schlüssel 把我锁了起来，动作轻描淡写，就像把袜子放进衣柜一样。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌels'weə(r)] .
his mind elsewhere .
他的 头脑 别处 .

他心不在焉。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] , [hed] [baʊd] ,
As for me , my hands behind my back , head bowed ,
作为 为了 我 , 我的 双手 在后面 我的 后退 , 头 鞠躬 ,

至于我，双手背在身后，低着头。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .
I stood there for more than ten minutes without moving from the spot .
我 站立 那里 为了 更多的 比 十 分钟 没有 移动 从 这 点 .

我站在那里一动不动地超过十分钟。

[ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [sel] .
Then I looked at my cell .
然后 我 看起来 在 我的 细胞 .

然后我看了看我的牢房。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['njuːli] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['empti] [ɒv; əv] [grə'fiːti] ,
It had just been newly whitewashed and its walls were still empty of graffiti ,
它 有 只是 到过 新 粉刷过的 和 它是 墙壁 是 仍然 空的 的 涂鸦 ,

它刚刚粉刷过，墙上还没有涂鸦。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gæləʊz] ['rʌfli] [drɔːn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪnmeɪt] .
apart from a gallows roughly drawn in one corner by the previous inmate .
除 从 一个 绞刑架 大致 绘制 在 一 角落 经过 这 以前的 囚犯 .

除了前一个囚犯在角落里粗略画出的绞刑架之外。

[ðə; ði] [lait] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndəʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [fiːt] [ʌp] [frɒm; frəm]

The light came through a bull's - eye window situated nine or ten feet up from

这 光 来了 通过 一个 公牛的 - 眼睛 窗户 位于 九 或者 十 脚 向上 从

[ðə; ði] [flɔː(r)] ;

the floor ;

这 地面 ;

光线透过距离地面九到十英尺高的圆形窗户照射进来;

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] .

the furniture consisted of a bale of straw and a bathtub .

这 家具 由……组成 的 一个 包 的 稻草 和 一个 浴缸 .

家具只有一捆稻草和一个浴缸。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strɔː] , [maɪ] [hændz] [ə'raʊnd] [maɪ] [niːz] ,

I sat down on the straw , my hands around my knees ,

我 卫星 向下 在 这 稻草 , 我的 双手 大约 我的 膝盖 ,

我坐在稻草上，双手抱膝。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['begə] [bɪ'liːf] … .

in a state of dejection beggaring belief … .

在 一个 状态 的 沮丧 乞丐 信仰 … .

沮丧至极，难以置信……

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ai] [hɜːd] - ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Almost simultaneously I heard Schlüssel crossing the corridor .

几乎 同时地 我 听到 - 过境 这 走廊 .

几乎与此同时，我听到施吕塞尔穿过走廊的声音。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sel] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

He re - opened the door of my cell and told me to follow him .

他 关于 - 打开 这 门 的 我的 细胞 和 讲述 我 到 跟随 他 .

他重新打开我的牢房门，让我跟着他走。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] [men] .

He still had as his attendants the two shillelagh men .

他 仍然 有 作为 他的 服务员 这 二 棍棒 男人 .

他的侍从仍然是那两个持棍者。

['rezəluːtli] [ai] ['dɒgɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Resolutely I dogged his heels .

坚决地 我 顽强 他的 高跟鞋 .

我紧紧跟在他身后。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [lɒŋ] ['gæləriz] [lɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['wɪndəʊz] .

We passed through long galleries lit here and there by internal windows .

我们 通过了 通过 长的 画廊 点燃 这里 和 那里 经过 内部的 视窗 .

我们穿过长长的走廊，走廊里零星地透进着内部的窗户。

[ai] [pə'siːvd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [grɪl] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [dʒɪk] - [dʒæk] [huː] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [biː; bi]

I perceived behind a grille the notorious Jick - Jack who was due to be

我 感知 在后面 一个 格栅 这 臭名昭著 杰克 - 杰克 WHO 曾是 到期的 到 是

['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

executed the following day .

执行 这 下列的 天 .

我看到栅栏后面站着臭名昭著的杰克·杰克，他将于第二天被处决。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [vɔɪs] :

He was wearing a strait jacket and singing in a raucous voice :

他 曾是 穿着 一个 海峡 夹克 和 歌唱 在 一个 沙哑 嗓音 :

他穿着束缚衣，用沙哑的声音唱歌：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['maʊntənz] !
" I am the king of these mountains !
" 我 是 这 国王 的 这些 山脉 !

"我是这些山脉之王！"

" [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] :
" When he saw me , he shouted :
" 什么时候 他 锯 我 , 他 喊叫 :

"他看到我时，大喊道："

" [jəʊ] , ['kɒmreɪd] !
" Yo , comrade !
" 哟 , 同志 !

"哟，同志！"

[aɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .
I'll keep a place for you at my right hand .
患病的 保持 一个 地方 为了 你 在 我的 正确的 手 .

我会为你留一个在我右边的位置。

" [ðə; ði] [tu:] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [gɒd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ai]
" The two policemen and the Owl god exchanged smiles with one another while I
" 这 二 警察 和 这 猫头鹰 上帝 交换 微笑 和 一 其他 尽管 我
[kʊd; kəd] [fi:l] [gu:s] [bʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .
could feel goose bumps up and down my spine .
可以 感觉 鹅 颠簸 向上 和 向下 我的 脊柱 .

"两名警察和猫头鹰神互相微笑，而我却感到脊背上起了鸡皮疙瘩。"

[θri:]
III
三、

三

- ['ʃepəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [dɑ:k] , [haɪ] - ['si:lɪŋd] ['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm] , ['fɜ:nɪʃt]
Schlüssel shepherded me into a very dark , high - ceilinged courtroom , furnished
- 牧羊人 我 进入 一个 非常 黑暗的 , 高的 - 天花板 法庭 , 提供
[wɪð] ['bentʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:k(ə)l] .
with benches in a semi - circle .
和 长椅 在 一个 半 - 圆圈 .

施吕塞尔领着我走进一间非常昏暗、天花板很高的法庭，里面摆放着半圆形的长椅。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm] , [ɪts] [tu:] [haɪ] ['wɪndəʊz] [prə'tektɪd] [baɪ]
The appearance of this deserted courtroom , its two high windows protected by
这 外貌 的 这 荒凉的 法庭 , 它是 二 高的 视窗 受保护 经过
[grɪlz] ,
grilles ,
烤架 ,

这座空荡荡的法庭，两扇高高的窗户都装有铁栅栏，景象令人唏嘘。

[ɪts]['kru:səfɪks][ɒv; əv][əʊld] ['əʊkwʊd] [steɪnd] [braʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [kraɪst] [leɪ]
its crucifix of old oakwood stained brown on which the arms of Christ lay
它是 十字架 的 老的 橡木 染色 棕色的 在 哪个 这 武器 的 基督 躺
[stretʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] ['sɒrəʊfəli] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
stretched out with the head sorrowfully resting on a shoulder ,
拉伸 出去 和 这 头 悲伤地 休息 在 一个 肩膀 ,

它那古老的橡木十字架已经染成了棕色，基督的双臂伸展开来，头颅悲伤地倚靠在肩膀上。

[ə'wəʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
awoke in me I know not what religious fear in keeping with my present situation
醒来 在 我 我 知道 不是 什么 宗教 害怕 在 保持 和 我的 展示 情况
[ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [preə(r)] .
and my lips moved as they framed a prayer .
和 我的 嘴唇 已搬 作为 他们 框 一个 祷告 .

我心中涌起一股不知为何的宗教恐惧，这与我目前的处境相符，我的嘴唇翕动着，仿佛在默默祈祷。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I had not prayed for a long time ,
我 有 不是 祈祷 为了 一个 长的 时间 ,

我已经很久没有祈祷了。

[bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪvnəs] ...
but misfortune always takes us back to thoughts of submissiveness ...
但 不幸 总是 需要 我们 后退 到 想法 的 顺从 ...

但不幸总是会让我们重新想起顺从的念头……

[mæn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] !
Man is such a small thing !
男人 是 这样的 一个 小的 事物 !

人真是渺小!

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] , [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə]
Facing me , on a raised dais , two people were sitting with their backs to
面向 我 , 在 一个 提高 台 , 二 人们 是 坐着 和 他们的 背部 到
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

面对着我，在一个高台上，有两个人背对着光线坐着。

[wɪtʃ] [kept] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
which kept their faces shaded from me .
哪个 保留 他们的 面孔 阴影 从 我 .

这样一来，他们的脸就被遮挡住了，我看不见他们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [væn] - , [haʊ'evə(r)] ,
I could see it was Van Spreckdal , however ,
我 可以 看 它 曾是 范 - , 然而 ,

不过，我一眼就认出那是范·斯普雷克达尔。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] .
by his aquiline nose picked out by a slanting reflection of the pane .
经过 他的 鹰嘴豆 鼻子 挑选 出去 经过 一个 斜 反射 的 这 窗格 .

透过倾斜的玻璃窗反射，可以看到他鹰钩鼻的轮廓。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [fæt] - [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌmp] , [fʊl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ]
The man with him was fat - he had plump , full cheeks and wore a
这 男人 和 他 曾是 胖的 - 他 有 丰满 , 满的 脸颊 和 穿着 一个
['dʒʌdʒɪz] [rəʊb] ,
judge's robe ,
法官的 长袍 ,

他身边的那个人很胖——他脸颊圆润饱满，穿着法官的法袍。

[æz; əz] [dɪd] [væn] - .
as did Van Spreckdal .
作为 做过 范 - .

范·斯普雷克达尔也是如此。

['sɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , ['kɒnræd] .
Sitting below them was the clerk of the court , Conrad .
坐着 以下 他们 曾是 这 职员 的 这 法庭 , 康拉德 .

坐在他们下面的是法庭书记员康拉德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] ,
He was sitting at a low table ,
他 曾是 坐着 在 一个 低的 桌子 ,

他当时正坐在矮桌旁。

['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ləʊb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] .
tickling the lobe of his ear with the feather of his quill pen .
挠痒痒 这 叶 的 他的 耳朵 和 这 羽毛 的 他的 鹅毛笔 笔 .

他用鹅毛笔的羽毛轻轻挠着耳垂。

[hiː; hi] [stɒpt] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
He stopped when I arrived to look at me with curiosity .
他 停止 什么时候 我 到达的 到 看 在 我 和 好奇心 .

我到的时候，他停下来好奇地看着我。

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][væn] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [spəʊk] [tuː; tə]
I was made to sit down and Van Spreckdal , raising his voice , spoke to
我 曾是 制成 到 坐 向下 和 范 - , 提高 他的 嗓音 , 辐 到
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

我被要求坐下，范·斯普雷克达尔提高了嗓门，对我说道：

" ['krɪstʃən] - , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ?
" Christian Venius , where did you get this drawing from ?
" 基督教 - , 在哪里 做过 你 得到 这 绘画 从 ?

克里斯蒂安·维纳斯，你从哪里得到这幅画？

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l] [sketʃ] [ðen] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
" He showed me the nocturnal sketch then still in his possession .
" 他 显示 我 这 夜 草图 然后 仍然 在 他的 拥有 .

“他给我看了他当时还保存着的那幅夜间素描。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ... ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] :
It was passed to me ... After I had examined it , I answered :
它 曾是 通过了 到 我 ... 后 我 有 检查 它 , 我 回答 :

它被递给了我……我仔细查看后，回答道：

" [ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I drew it myself .
" 我 画 它 我 .

“是我自己画的。”

" [ðɪs] ['ʌtərəns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['feəli] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv]
" This utterance on my part was followed by a fairly long silence ; the clerk of
" 这 发声 在 我的 部分 曾是 随后 经过 一个 相当 长的 沉默 ; 这 职员 的
[ðə; ði] [kɔːt] ,
the court ,
这 法庭 ,

“我这番话之后，是一阵相当长的沉默；法庭书记员，

['kɒnræd] , [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [maɪ]['ɑːnsə(r)] .
Conrad , was writing down my answer .
康拉德 , 曾是 写作 向下 我的 回答 .

康拉德正在记下我的答案。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz][pen] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] :
I heard his pen hurrying over the paper and thought :
我 听到 他的 笔 匆忙 超过 这 纸 和 想法 :

我听到他的笔在纸上飞快地划过，心想：

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [bi:n] [ɑ:skt] [mi:n] ?
" What does the question I have just been asked mean ?
" 什么 做 这 问题 我 有 只是 到过 问 意思是 ?

“我刚才被问到的问题是什么意思？”

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [ai] [eɪmd] [æt; ət] [ræps] [bæk] . "
It has no connection with the kick that I aimed at Rap's back . "
它 有 不 联系 和 这 踢 那 我 旨在 在 说唱的 后退 . "

这和我踢Rap后背的那一脚没有任何关系。

" [ju:; jʊ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , " [væn] - [ri'zju:md] .
" You drew it yourself , " Van Spreckdal resumed .
" 你 画 它 你自己 , " 范 - 恢复 .

“是你自己画的，”范·斯普雷克达尔继续说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What is the subject of it ? "
" 什么 是 这 主题 的 它 ? "

“它的主题是什么？”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hed] . "
" It's a subject out of my own head . "
" 它是 一个 主题 出去 的 我的 自己的 头 . "

“这是我自己臆想出来的话题。”

" [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['kɒpi] [ði:z] ['di:teɪlz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ? "
" You didn't copy these details from somewhere ? "
" 你 没有 复制 这些 细节 从 某处 ? "

“这些信息你不是从哪儿抄来的吧？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
I imagined all of them . "
我 想象 全部 的 他们 . "

我把他们都想象了出来。

" [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wʊd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" The accused would do well to reflect on the truth of what he is saying ,
" 这 被告 会 做 出色地 到 反映 在 这 真相 的 什么 他 是 说 ,

“被告最好好好反思一下他所说的话是否属实。”

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪ'vɪəli] .
" said the judge severely .
" 说 这 法官 严重 .

法官严厉地说。

" [du:; də] [nɒt] [laɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] .
" Do not lie to the court .
" 做 不是 说谎 到 这 法庭 .

不要向法庭撒谎。

" [ai] [went] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ig'zɔ:ltdli] :
" I went red in the face and cried out exaltedly :
" 我 去 红色的 在 这 脸 和 哭 出去 崇高地 :

我脸涨得通红，兴奋地大喊起来：

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" I have told it the truth . "
" 我 有 讲述 它 这 真相 . "

“我说的都是实话。”

" [raɪt] [ðæt] [daʊn] , [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , " [væn] - [ˈɔːdəd] .
" Write that down , clerk of the court , " Van Spreckdal ordered .
" 写 那 向下 , 职员 的 这 法庭 , " 范 - 订购 .

“记下来，法庭书记员，”范·斯普雷克达尔命令道。

[ðə; ði] [kwɪl] [pen] [ɹ'eɪsd] [ə'freʃ] .
The quill pen raced afresh .
这 鹅毛笔 笔 比赛 重新 .

羽毛笔再次飞速挥动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [ɒn] ,
" And this woman , " the judge went on ,
" 和 这 女士 , " 这 法官 去 在 ,

“还有这位女士，”法官继续说道，

" [ðɪs] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['mə:də] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ... [dɪd] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)]
" this woman being murdered on the edge of a well ... Did you imagine her
" 这 女士 存在 被谋杀 在 这 边缘 的 一个 出色地 ... 做过 你 想象 她
[æz; əz] [wel] ? "
as well ? "
作为 出色地 ? "

“这个女人被谋杀在井边……你也是凭空想象出来的吗？”

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] . "
" I must have done . "
" 我 必须 有 完毕 . "

“我肯定做过。”

" [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ? "
" You've never seen her before ? "
" 你已经 绝不 已见 她 前 ? "

你以前从没见过她吗？

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [væn] - [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] , [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
" Van Spreckdal got to his feet as if indignant , then , sitting down again ,
" 范 - 得到 到 他的 脚 作为 如果 愤怒 , 然后 , 坐着 向下 再次 ,

范·斯普雷克达尔似乎很愤慨地站了起来，然后又坐了下来。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [dʒʌdʒ] .
appeared to consult in a low voice with his fellow judge .
出现 到 咨询 在 一个 低的 嗓音 和 他的 同伴 法官 .

他似乎低声与另一位法官商量。

[ðəʊz] [tuː] [dɑːk] ['proʊfaɪlz] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] - [fɪld] ['bækdrɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Those two dark profiles , silhouetted against the light - filled backdrop of the window
那些 二 黑暗的 简介 , 剪影 反对 这 光 - 已填 背景 的 这 窗户
,
,
,

那两个深色的身影，在明亮的窗户背景下显得格外醒目。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ... [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ... [ɔːl] [ðiːz]
the three men standing behind me ... the silence in the amphitheatre ... all these
这 三 男人 常设 在后面 我 ... 这 沉默 在 这 圆形剧场 ... 全部 这些
[θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .
things made me shudder .
事物 制成 我 不寒而栗 .

站在我身后的三个男人……圆形剧场里的寂静……这一切都让我不寒而栗。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
" What have they got against me ?
" 什么 有 他们 得到 反对 我 ?

他们到底对我有什么不满?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ai] ['mʌtə] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I muttered to myself .
" 我 低声说道 到 我 .

我喃喃自语道。

['sʌd(ə)nli] [væn] - [sed] [tuː; tə][maɪ] [gɑːdz] :
Suddenly Van Spreckdal said to my guards :
突然 范 - 说 到 我的 守卫 :

突然，范·斯普雷克达尔对我的卫兵们说：

" [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Take the prisoner back to the carriage .
" 拿 这 囚犯 后退 到 这 运输 .

“把犯人带回马车。”

[wɪr] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We're leaving for the
是 离开 为了 这

我们要出发去……

- .
Metzgerstrasse .
- .

梅茨格大街。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [də'rektli] :
" Then he addressed me directly :
" 然后 他 已解决 我 直接地 :

然后他直接对我说：

" ['krɪstʃən] - , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Christian Venius , " he cried ,
" 基督教 - , " 他 哭 ,

“克里斯蒂安·维纳斯！”他喊道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ɪz][məʊst] [rɪ'gretəbl] ... [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)]
" the situation that you find yourself in is most regrettable ... Pull yourself together
" 这 情况 那 你 寻找 你自己 在 是 最多 令人遗憾 ... 拉 你自己 一起
[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪf] ['hjuːmən]['dʒʌstɪs][ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] ... [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siːk] [ðə; ði]
and consider that if human justice is unbending ... you can still seek the
和 考虑 那 如果 人类 正义 是 不屈 ... 你 能 仍然 寻找 这
['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] ... [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n]['merɪt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'fesɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
pardon of a merciful God ... You can even merit it by confessing your
赦免 的 一个 仁慈 上帝 ... 你 能 甚至 优点 它 经过 坦白 你的
[kraɪm] !
crime !
犯罪 !

“你所处的境地令人非常遗憾……振作起来，想想即使人类的正义毫不妥协……你仍然可以向仁慈的上帝寻求宽恕……你甚至可以通过坦白自己的罪行来获得宽恕！”

" [ðiːz] [wɜːdz] [stʌnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] ... [ai] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm]
" These words stunned me like a blow from a hammer ... I recoiled from
" 这些 字 目瞪口呆 我 喜欢 一个 吹 从 一个 锤 ... 我 反冲 从
[ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] ['kraɪɪŋ] :
them with arms outstretched crying :
他们 和 武器 伸展 哭泣 :

“这些话像重锤一样击中了我……我张开双臂，哭着向后退缩：

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wɒt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] !
What a nightmare !
什么 一个 恶梦 !

真是场噩梦！

" [ænd; ənd] [ai] ['feɪntɪd] .
" And I fainted .
" 和 我 昏厥 .

然后我就晕倒了。

[wen] [ai] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]
When I came round the carriage was rolling slowly through the street and
什么时候 我 来了 圆形的 这 运输 曾是 滚动 缓慢地 通过 这 街道 和
[ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
another carriage was in front of us .
其他 运输 曾是 在 正面 的 我们 .

当我转过身来时，马车正缓缓地驶过街道，我们前面还有另一辆马车。

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .
The two policemen were still there .
这 二 警察 是 仍然 那里 .

那两名警察还在那里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['muːvɪŋ] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf]
One of them , while we were still moving , offered a pinch of snuff
一 的 他们 , 尽管 我们 是 仍然 移动 , 提供 一个 捏 的 鼻烟
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .
to his colleague .
到 他的 同事 .

在我们还在移动的时候，其中一人递给他的同事一小撮鼻烟。

[ai] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['snʌfbɒks] ,
I too automatically stretched out my fingers to the snuffbox ,
我 也 自动地 拉伸 出去 我的 手指 到 这 鼻烟盒 ,

我也下意识地伸出手指去够鼻烟盒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .
but he pulled it away from me sharply .
但 他 拉 它 离开 从 我 尖锐地 .

但他猛地把它从我手中夺走了。

[ai] [felt] [maɪ] [feɪs] [gəʊ] [red] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
I felt my face go red with shame and I turned my head to one side in order
我 毛毡 我的 脸 去 红色的 和 耻辱 和 我 转向 我的 头 到 一 边 在 命令
[tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
to hide my emotion .
到 隐藏 我的 情感 .

我羞愧得满脸通红，赶紧把头转向一边，掩饰自己的情绪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snʌfbɒks] ,
" If you look outside , " said the owner of the snuffbox ,
" 如果 你 看 外部 , " 说 这 所有者 的 这 鼻烟盒 ,

“如果你向外看,”鼻烟盒的主人说,

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] ['hændkʌfs] [ɒn] [juː; jʊ] . "
" we'll have to put handcuffs on you . "
" 出色地 有 到 放 手铐 在 你 . "

“我们得给你戴上手铐。”

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['stræŋgəlz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skɜːvi] [neɪv] !
" I hope the devil strangles you , you scurvy knave !
" 我 希望 这 魔鬼 勒死 你 , 你 坏血病 恶棍 !

“我希望魔鬼掐死你，你这个卑鄙的恶棍！”

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ['ɪnwədli] .
" I thought to myself inwardly .
" 我 想法 到 我 内心 .

我心想。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɒpt] ,
And as the carriage had just stopped ,
和 作为 这 运输 有 只是 停止 ,

马车刚停稳，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɒt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [nek] .
one of them got down while the other held me back by the neck .
一 的 他们 得到 向下 尽管 这 其他 握住 我 后退 经过 这 脖子 .

其中一人趴了下来，另一人则掐住我的脖子。

[ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] ['rʌfli] .
Then , seeing his comrade ready to catch me , he pushed me out roughly .
然后 , 看到 他的 同志 准备好 到 抓住 我 , 他 推动 我 出去 大致 .

然后，看到他的同伴准备抓住我，他粗暴地把我推了出去。

[ðiːz] ['ɪnfɪnət] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] ['ɔːgə] ['nʌθɪŋ] [gʊd] ,
These infinite precautions to ensure I did not run away augured nothing good ,
这些 无限 防范措施 到 确保 我 做过 不是 跑步 离开 预兆 没有什么 好的 ,

这些为防止我逃跑而采取的种种预防措施，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['fɒgɪəst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dʒʌst] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
but I still had not the foggiest idea of just how serious the accusation
但 我 仍然 有 不是 这 最模糊的 主意 的 只是 如何 严肃的 这 指控
[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [maɪ]
was that was hanging over me when a frightful incident finally opened my
曾是 那 曾是 绞刑 超过 我 什么时候 一个 可怕 事件 最后 打开 我的
[aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dɪ'speə(r)] .
eyes to it and plunged me into despair .
眼睛 到 它 和 暴跌 我 进入 绝望 .

但我仍然丝毫没有意识到笼罩在我头上的指控有多么严重，直到一场可怕的事件最终让我看清了真相，并让我陷入了绝望。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ælɪweɪ] [wɪð] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n]
I had just been pushed into a low alleyway with broken and uneven
我 有 只是 到过 推动 进入 一个 低的 小巷 和 破碎的 和 不均匀
['flægstəʊn] .
flagstones .
石板 .

我当时被推到了一条低矮的巷子里，巷子里的石板又破又不平。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] [ræn] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [uːz] [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fetɪd] [stentʃ] .

All along the wall there ran a yellowish ooze exhaling a fetid stench .

全部 沿着 这 墙 那里 跑 一个 淡黄色 渗出物 呼气 一个 恶臭 恶臭 .

沿着墙壁，流淌着散发着恶臭的黄色黏液。

[ai] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I walked among shadows with the two men behind me .

我 步行 之中 阴影 和 这 二 男人 在后面 我 .

我行走在阴影中，两个男人跟在我身后。

['fɜːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kiˌɑːrə'skʊərəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .

Further on the chiaroscuro of an internal courtyard began to become visible .

更远 在 这 明暗对比 的 一个 内部的 庭院 开始 到 变得 可见的 .

再往前走，内院的明暗对比开始显现出来。

[æz; əz] [ai] [əpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [æn; ən] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

As I approached it , I was possessed by an ever - increasing sense of terror .

作为 我 接近 它 ， 我 曾是 拥有 经过 一个 曾经 - 增加 感觉 的 恐怖 .

当我走近它时，一种越来越强烈的恐惧感攫住了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] , ['naɪtmeərɪʃ] , [ʌn'nætʃrəl] .

There was nothing natural about it , just a harrowing feeling of impending doom , nightmarish , unnatural .

那里 曾是 没有什么 自然的 关于 它 ， 只是 一个 令人痛心的 感觉 的 即将到来的 厄运 ， 噩梦般的 ， 不自然 .

这完全不自然，只有一种令人毛骨悚然的厄运感，如同噩梦一般，不自然。

[ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːtʃ] ['fɔːwəd] [step] [ðæt] [ai] [tʊk] .

I instinctively drew back from it with each forward step that I took .

我 本能地 画 后退 从 它 和 每个 向前 步 那 我 采取 .

我每向前迈一步，就本能地向后退一步。

" [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

" Get along with you !

" 得到 沿着 和 你 !

和你相处融洽！

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ʃaʊtɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

" one of the policemen shouted , putting his hand on my shoulder .

" 一 的 这 警察 喊叫 ， 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 .

“其中一名警察喊道，同时把手放在我的肩膀上。”

" [wɔːk] , [dæm] [juː; jʊ] !

" Walk , damn you !

" 走 ， 该死 你 !

“走吧，该死的！”

" [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [dred] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

" Imagine my sense of dread when , at the end of this passage ,

" 想象 我的 感觉 的 恐惧 什么时候 ， 在 这 结尾 的 这 通道 ，

“想象一下，当我读到这段文字的结尾时，我有多么恐惧，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ai] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [wɔːlz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [hʊks] ,

I saw the courtyard I had drawn the night before with its walls furnished with hooks ,

我 锯 这 庭院 我 有 绘制 这 夜晚 前 和 它是 墙壁 提供 和 钩子 ，

我看到了我前一天晚上画的庭院，庭院的墙上挂满了钩子。

[ɪts] [hiːps] [ɒv; əv][skræp]['met(ə)l] , [ɪts] ['henˌkuːp] [ænd; ənd][ɪts] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ... .
its heaps of scrap metal , its hencoop and its rabbit hutch ... .
它是堆积如山 的 废料 金属 , 它是 母鸡舍 和 它是 兔子 笼 ... .

它堆积如山的废金属，它的鸡舍和兔舍……

[nɒt] [wʌn] ['skaɪlaɪt] [bɪg][ɔː(r)] [smɔːl] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [nɒt] [wʌn] [krækt] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
Not one skylight big or small , high or low , not one cracked pane of glass ,
不是 一 天窗 大的 或者 小的 , 高的 或者 低的 , 不是 一 裂纹 窗格 的 玻璃 ,

没有一个天窗是大的，也没有一个天窗是低的，没有一块玻璃是裂的。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['diːteɪl] [ɪn] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [left] [aʊt] !
not a single detail in my drawing had been left out !
不是 一个 单身的 细节 在 我的 绘画 有 到过 左边 出去 !

我的画作中没有遗漏任何一个细节！

[ai][wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'zɑː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
I was transfixed by this bizarre turn of events .
我 曾是 呆若木鸡 经过 这 怪异 转动 的 活动 .

我被这离奇的事件发展深深吸引了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [wel] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] , [væn] - [ænd; ənd] ['rɪktər] .
Near the well were the two judges , Van Spreckdal and Richter .
靠近 这 出色地 是 这 二 法官 , 范 - 和 里希特 .

水井附近站着两位法官，范·斯普雷克达尔和里希特。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
At their feet lay the old woman ,
在 他们的 脚 躺 这 老的 女士 ,

老妇人躺在他们脚边。

['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ... [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] [dɪ'ʃevld] ... [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bluː] ... [hɜː(r); hə(r)]
supine ... her long grey hair dishevelled ... her face blue ... her
仰卧 ... 她 长的 灰色的 头发 蓬头垢面 ... 她 脸 蓝色的 ... 她
[aɪz] ['əʊpən] [ɪn'ɔːdɪnətli] [waɪd] ... [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
eyes open inordinately wide ... and her tongue caught in her teeth .
眼睛 打开 过度 宽的 ... 和 她 舌头 捕捉 在 她 牙齿 .

她仰面躺着……长长的灰发凌乱不堪……脸色发青……双眼睁得异常大……舌头被牙齿咬住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hə'rendəs] !
It was horrendous !
它 曾是 可怕的 !

太可怕了！

" [wel] , " [væn] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɒləmli] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ]
" Well , " Van Spreckdal said to me solemnly , " what have you got to say
" 出色地 , " 范 - 说 到 我 庄严地 , " 什么 有 你 得到 到 说
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
for yourself ?
为了 你自己 ?

“好吧，”范·斯普雷克达尔严肃地对我说，“你有什么要说的吗？”

" [ai] [tʃəʊz] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" I chose not to answer .
" 我 选择 不是 到 回答 .

我选择不回答。

" [duː; də][juː; jʊ][əd'mɪt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ðɪs] ['wʊmən] , [tə'riːsə] ['bekə(r)] ,
" Do you admit to having thrown this woman , Theresa Becker ,
" 做 你 承认 到 拥有 抛掷 这 女士 , 特蕾莎 贝克尔 ,

“你承认你把这个女人，特蕾莎·贝克尔，扔出去了吗？”

[daʊn] [ðɪs] [wel] ['ɑːftə(r)]['stræŋɡ(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ? "
down this well after strangling her to steal her money ? "
向下 这 出色地 后 勒死 她 到 偷 她 钱 ? "

勒死她抢走她的钱之后，你是不是也掉进这口井里去了?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [nəʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] ['wʊmən] !
" No ! I don't know this woman !
" 不 ! 我 不 知道 这 女士 !

“不！我不认识这个女人！”

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] !
I've never seen her before !
我已经 绝不 已见 她 前 !

我以前从没见过她!

[æz; əz][ɡɒd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] ! "
As God is my witness ! "
作为 上帝 是 我的 证人 ! "

上帝可以作证!

" [juːv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['draɪli] .
" You've said enough , " he retorted drily .
" 你已经 说 足够的 , " 他 反驳 干巴巴地 .

“你已经说得够多了,”他冷冷地反驳道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːɡ]
And he strode off , without any further ado , in the company of his colleague
和 他 大步走 离开 , 没有 任何 更远 阿多 , 在 这 公司 的 他的 同事
.
.
.

然后，他没有再多说什么，径直和同事一起离开了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðen] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒn][ˌem 'iː] .
The policemen then saw fit to put the handcuffs on me .
这 警察 然后 锯 合身 到 放 这 手铐 在 我 .

警察随后决定给我戴上手铐。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'tɒnɪk] [steɪt] .
I was taken back to the Raspelhaus in a catatonic state .
我 曾是 已采取 后退 到 这 - 在 一个 紧张性精神症 状态 .

我被送回拉斯佩尔豪斯时处于精神恍惚状态。

[ai][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ... ['iːv(ə)n][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [pleiɡ] [ˌem 'iː] .
I no longer knew what to think ... even my conscience was plaguing me .
我 不 更长 知道 什么 到 思考 ... 甚至 我的 良心 曾是 困扰 我 .

我不知道该怎么想......甚至连我的良心都在折磨着我。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][maɪ'self] [ɪf] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] !
I started to wonder myself if I really had murdered the old woman !
我 开始 到 想知道 我 如果 我 真的 有 被谋杀 这 老的 女士 !

我开始怀疑自己是否真的杀害了那位老妇人!

[ɪn][maɪ] [gɑːdz] - [aɪz] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] .
In my guards ' eyes I was guilty .
在 我的 守卫 - 眼睛 我 曾是 有罪的 .

在我的守卫眼里，我有罪。

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] -
I will not tell you what my emotions were during that night in the Raspelhaus
我 将要 不是 告诉 你 什么 我的 情绪 是 期间 那 夜晚 在 这 -
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我不会告诉你那天晚上在拉斯佩尔豪斯酒吧里我的感受，

['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləʊz] [tuː; tə]
sitting on my bale of straw , with a skylight facing me and a gallows to
坐着 在 我的 包 的 稻草 , 和 一个 天窗 面向 我 和 一个 绞刑架 到
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

我坐在草垛上，对面是天窗，远处是绞刑架。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪt'wɒtʃmən] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] : " [sliːp] , [gʊd] ['piːp(ə)l]
I heard the nightwatchman dissipate the silence with cries of : " Sleep , good people
我 听到 这 夜班保安 消散 这 沉默 和 哭泣 的 : " 睡觉 , 好的 人们
[ɒv; əv]['njuərəmbəːg] ,
of Nuremberg ,
的 纽伦堡 ,

我听到守夜人喊道：“纽伦堡的好人们，睡吧！”

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] !
the Lord is watching over you !
这 主 是 观看 超过 你 !

主在眷顾你！

[wʌn] [ə'klɑːk] ! ... [tuː] [ə'klɑːk] ! ... [θriː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ɔːlz] [wel] !
One o'clock ! ... Two o'clock ! ... Three o'clock and all's well !
一 点钟 ! ... 二 点钟 ! ... 三 点钟 和 一切 出色地 !

一点钟！……两点钟！……三点钟，一切都好！

" ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][laɪk] .
" Everyone must have some idea of what such a night is like .
" 每个人 必须 有 一些 主意 的 什么 这样的 一个 夜晚 是 喜欢 .

“每个人都应该对这样的夜晚有所了解。”

['deɪlaɪt] [keɪm] - [peɪl] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] [æt; ət] [fɜːst] ,
Daylight came - pale and hesitant at first ,
日光 来了 - 苍白 和 犹豫不决 在 第一的 ,

天亮了——起初是苍白而犹豫的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] ['glimə] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪs] - [krɒst] [bɑːrz] ,
it lit the bull's - eye window with its glimmers and the criss - crossed bars ,
它 点燃 这 公牛的 - 眼睛 窗户 和 它是 微光 和 这 克里斯 - 交叉 酒吧 ,

它闪烁的光芒和纵横交错的栏杆照亮了正对着靶心的窗户。

... [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .
... then it burst out upon the far wall .
... 然后 它 爆裂 出去 之上 这 远的 墙 .

然后它猛地冲向远处的墙壁。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [striːt] [gruː] ['bɪzi] .
Outside the street grew busy .
外部 这 街道 生长 忙碌的 .

外面的街道变得热闹起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [ðæt] [deɪ] .
There was a market that day .
那里 曾是 一个 市场 那 天 .

那天有集市。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] .
It was Friday .
它 曾是 星期五 .

那天是星期五。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːts] ['leɪdn] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd]
I could hear the creaking of the carts laden with vegetables and the good
我 可以 听到 这 嘎吱作响 的 这 购物车 满载 和 蔬菜 和 这 好的
['kʌntri] [fəʊk] ['bəːdnd] [baɪ] [b'ɑːskɪts] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] .
country folk burdened by baskets on their backs .
国家 民间 负担 经过 篮子 在 他们的 背部 .

我能听到满载蔬菜的手推车吱吱作响的声音，以及背着沉重篮子的乡下人的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] [henz] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [skwɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] ['bʌtə(r)]
A few hens in cages squawked as they passed by and women selling butter
一个 很少 母鸡 在 笼子 尖叫 作为 他们 通过了 经过 和 女性 销售 黄油
['tʃætɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
chatted among themselves .
聊天 之中 他们自己 .

他们经过时，笼子里的几只母鸡咯咯地叫着，卖黄油的妇女们互相交谈着。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hɔːl] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ... [ðə; ði] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]
The market hall opposite was being opened to the public ... the stalls were
这 市场 大厅 对面的 曾是 存在 打开 到 这 民众 ... 这 摊位 是
['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] .
being arranged .
存在 安排 .

对面的市场大厅正在向公众开放……摊位正在布置中。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [bʌz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [kraʊd] ,
Finally it was broad daylight and the vast buzz of the swelling crowd ,
最后 它 曾是 广阔 日光 和 这 广阔的 嗡嗡声 的 这 肿胀 人群 ,

终于天亮了，人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ɒv; əv] ['haʊswaɪvz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɑːskɪt] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ɑːm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
of housewives coming together with their basket under their arm , coming and
的 家庭主妇 未来 一起 和 他们的 篮子 在下面 他们的 手臂 , 未来 和
['gəʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

家庭主妇们腋下夹着篮子，来来往往，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hæg(ə)lɪŋ] , [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
talking and haggling , told me that it was eight o'clock in the morning .
说 和 讨价还价 , 讲述 我 那 它 曾是 八 点钟 在 这 早晨 .

经过一番交谈和讨价还价，我得知现在是早上八点。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] , [maɪ] [hɑːt] [ri'gein, riː-] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒnfɪdəns] .
With the coming of the light , my heart regained a little of its confidence .
和 这 未来 的 这 光 , 我的 心 恢复 一个 小的 的 它是 信心 .

随着光明的到来，我的内心也恢复了一些信心。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [dɑːkə] [aɪ'diəz] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
Some of my darker ideas evaporated .
一些 的 我的 较暗 想法 蒸发 .

我的一些阴暗想法消失了。

[ai] [felt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
I felt the desire to see what was happening outside .
我 毛毡 这 欲望 到 看 什么 曾是 发生 外部 .

我渴望看看外面发生了什么。

['ʌðə(r)] ['prɪznər] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,
Other prisoners before me had raised themselves up as far as the bull's - eye ,
其他 囚犯 前 我 有 提高 他们自己 向上 作为 远的 作为 这 公牛的 - 眼睛 ，

在我之前的其他囚犯都把自己举到了靶心的位置，

['hævɪŋ] [meɪd] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['iːzəli] ... [ai] [klaɪmd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] [wen] ,
having made holes in the wall so as to climb it more easily ... I climbed up it in my turn and when ,
拥有 制成 孔 在 这 墙 所以 作为 到 爬 它 更多的 容易地 ... 我 攀登 向上 它 在 我的 转动 和 什么时候 ，

为了更容易攀爬，他们在墙上凿了洞……轮到我爬上去时，

[æz; əz] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] ['hɒləʊ] , [maɪ] [bæk] [bent] , [maɪ] [hed] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
as I sat in the oval hollow , my back bent , my head leaning forward ,
作为 我 卫星 在 这 椭圆形 空洞的 ， 我的 后退 弯曲 ， 我的 头 倾斜 向前 ，

我坐在椭圆形的凹陷处，背弯曲着，头向前倾着，

[ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] , [laɪf] ,
I was able to see the crowd , life ,
我 曾是 有能力的 到 看 这 人群 ， 生活 ，

我得以看到人群，看到生活，

['muːvmənt] ... [maɪ] [tɪəz] ['trikl] ['kəʊpiəsli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ... [ai] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ... [ai] [felt] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
movement ... my tears trickled copiously down my cheeks ... I no longer contemplated suicide ... I felt a need to live ,
移动 ... 我的 眼泪 涓涓细流 大量 向下 我的 脸颊 ... 我 不 更长 思考 自杀 ... 我 毛毡 一个 需要 到 居住 ，

动弹……我的泪水止不住地流淌……我不再想自杀……我感到需要活下去。

[tuː; tə] [briːð] [ɪn] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['truːli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
to breathe in air that was truly extraordinary .
到 呼吸 在 空气 那 曾是 真的 非凡的 .

呼吸着如此非凡的空气。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 ！

“啊！

" [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

" [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] !
" To live is to be happy !
" 到 居住 是 到 是 快乐的 ！

活着就是快乐！

... [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [pʊʃ] [ə; eɪ] [ˈwiːlbærəʊ] [ænd; ənd] [əˈtætʃ] [tuː; tə][maɪ][leg][ə; eɪ][bɔːl]
... They can make me push a wheelbarrow and attach to my leg a ball
... 他们 能 制作 我 推 一个 独轮车 和 附 到 我的 腿 一个 球
[ænd; ənd] [tʃeɪn] ... .
and chain ... .
和 链 ... .

他们可以让我推独轮车，还可以让我腿上绑上铁球和铁链……

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [ˈlɪvɪŋ] ! ...
As long as I can go on living ! ...
作为 长的 作为 我 能 去 在 活的 ! ...

只要我还能活下去！……

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ][mæn] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] , [bent] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʌb(ə)l] ,
" While I was gazing thus , a man went by , a butcher , bent over double ,
" 尽管 我 曾是 凝视 因此 , 一个 男人 去 经过 , 一个 屠夫 , 弯曲 超过 双倍的 ,

“我正凝视着，这时一个屠夫弯着腰走了过来，

[ˈkæriɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [saɪd][ɒv; əv] [biːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
carrying an enormous side of beef on his shoulders .
携带 一个 巨大的 边 的 牛肉 在 他的 肩膀 .

他肩上扛着一大块牛肉。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] ,
His arms were bare right up to his elbows ,
他的 武器 是 裸 正确的 向上 到 他的 肘部 ,

他的双臂裸露到手肘处。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ˈfɔːwəd] ... [ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] [lɒŋ] [heə(r)][hɪd][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [feɪs]
his head was bent forward ... A mop of long hair hid from me his face
他的 头 曾是 弯曲 向前 ... 一个 拖把 的 长的 头发 隐藏 从 我 他的 脸
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

他低着头……一头长发遮住了他的脸，然而，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][leɪd] [aɪz] [ɒn][hɪm] , [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] ...
as soon as I laid eyes on him , I gave a start ...
作为 很快 作为 我 铺设 眼睛 在 他 , 我 给予 一个 开始 ...

我一见到他就吓了一跳……

" [hiːz] [ðə; ði][wʌn] !
" He's the one !
" 他是 这 一 !

就是他！

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

[ɔːl] [maɪ] [blʌd] [flʌʊd] [bæk] [ɒn][maɪ] [hɑːt] ... [ai] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ] [sel] ,
All my blood flowed back on my heart ... I descended to my cell ,
全部 我的 血 流动 后退 在 我的 心 ... 我 下降 到 我的 细胞 ,

我的血液全部回流到心脏……我回到了我的牢房。

[tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ] ['fiŋgəneilz] ,
trembling to the tips of my fingernails ,
发抖 到 这 尖端 的 我的 指甲 ,

颤抖到指尖，

['fiːlɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] ['wɒb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [flʌd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deθli] ['pælə(r)][ænd; ənd][ai]
feeling my cheeks wobble and my face flood with a deathly pallor and I
感觉 我的 脸颊 摇晃 和 我的 脸 洪水 和 一个 致命的 苍白 和 我
['stæmə] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] :
stammered in a muffled voice :
结结巴巴 在 一个 闷音 嗓音 :

我感到双颊发抖，脸色瞬间变得惨白，我结结巴巴地低声说道：

" [ɪts] [hɪm] !
" It's him !
" 它是 他 !

是他！

[hiːz] [ðeə(r)] ... [hiːz] [ðeə(r)] ... [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz]
He's there ... he's there ... and I'm going to die in his place to expiate his
他是 那里 ... 他是 那里 ... 和 我是 去 到 死 在 他的 地方 到 赎罪 他的
[kraɪm] ... [gɒd] [gɒd] !
crime ... Good God !
犯罪 ... 好的 上帝 !

他就在那里……他就在那里……我要替他去死，以赎他的罪……我的天哪！

... [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
... What shall I do ?
... 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? ...
What shall I do ? ...
什么 将 我 做 ? ...

我该怎么办？

" [ai] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
" I suddenly had an idea ,
" 我 突然 有 一个 主意 ,

我突然想到一个主意，

[æn; ən][aɪ'dɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd][laɪk] ['mænə] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ... [maɪ][hænd] [went] ['ɪntuː][maɪ]
an idea crossed my mind like manna from heaven ... My hand went into my
一个 主意 交叉 我的 头脑 喜欢 吗哪 从 天堂 ... 我的 手 去 进入 我的
['dʒækɪt] ['pɒkɪt] !
jacket pocket !
夹克 口袋 !

一个想法如同天赐良机般闪过我的脑海……我的手伸进了外套口袋！

... [ðə; ði][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['tʃɑːkəʊl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
... The box containing my charcoal was there .
... 这 盒子 包含 我的 木炭 曾是 那里 .

……装我木炭的盒子在那里。

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['kɒpi][ðə; ði]['mɜːdə(r)] [siːn] [wɪð]
Then , rushing towards the wall , I began to copy the murder scene with
然后 , 匆忙 向 这 墙 , 我 开始 到 复制 这 谋杀 场景 和
[ʌn'presɪdentɪd] ['vɪgə(r)] .
unprecedented vigour .
空前的 活力 .

然后，我冲向墙壁，以空前的热情开始模仿谋杀现场。

[nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [nəʊ][mɔː(r)]['traɪəl][ænd; ənd]['erə(r)] .
No more uncertainty , no more trial and error .
不 更多的 不确定 , 不 更多的 审判 和 错误 .
不再有不确定性，不再有试错法。

[ai] [njuː] [ðə; ði][mæn] ... [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ...
I knew the man ... I could see him ...
我 知道 这 男人 ... 我 可以 看 他 ...
我认识这个人……我见过他……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He was posing for me .
他 曾是 摆姿势 为了 我 .
他当时在给我摆姿势。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [sel] .
At ten o'clock the jailer came into my cell .
在 十 点钟 这 狱卒 来了 进入 我的 细胞 .
十点钟，狱卒走进我的牢房。

[hɪz; ɪz] [aʊl] - [laɪk] [ɪm'pæsɪvnɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
His owl - like impassiveness gave way to admiration .
他的 猫头鹰 - 喜欢 冷漠 给予 方式 到 钦佩 .
他原本猫头鹰般的冷漠被钦佩之情所取代。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" Can such things be ? " he cried , standing in the doorway .
" 能 这样的 事物 是 ? " 他 哭 , 常设 在 这 门口 .
“怎么会有这种事？”他站在门口喊道。

" [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ]['dʒʌdʒɪz] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
" Go and fetch my judges , " I said to him ,
" 去 和 拿来 我的 法官 , " 我 说 到 他 ,
我对他说：“去把我的法官请来。”

[pə'sjuːɪŋ] [maɪ] [wɜːk] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] .
pursuing my work with mounting excitement as I did so .
追求 我的 工作 和 安装 激动 作为 我 做过 所以 .
随着工作的进行，我的兴奋之情也与日俱增。

" ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] , " - ['ædɪd] .
" They're waiting for you in the courtroom , " Schlüssel added .
" 它们是 等待 为了 你 在 这 法庭 , " - 额外 .
“他们在法庭上等着你呢，”施吕塞尔补充道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , " [ai] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]
" I want to tell them something , " I cried , putting the finishing touches to
" 我 想 到 告诉 他们 某物 , " 我 哭 , 推杆 这 精加工 触摸 到
[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [prə'tægənɪst] .
the mysterious protagonist .
这 神秘 主角 .
“我想告诉他们一些事，”我喊道，为神秘的主人公做最后的润色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
He was alive .
他 曾是 活 .
他还活着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
He was frightening to look upon .
他 曾是 令人恐惧 到 看 之上 .
他长相吓人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] , [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
His face , seen from the side , foreshortened on the wall ,
他的 脸 , 已见 从 这 边 , 缩短 在 这 墙 ,

从侧面看，他的脸在墙上呈现出透视缩短的效果。

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['prez(ə)ns] .
stood out against the white background with a prodigious presence .
站立 出去 反对 这 白色的 背景 和 一个 惊人 在场 .

在白色背景的映衬下，它显得格外醒目。

[ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [left] [ˌem 'iː] .
The jailer left me .
这 狱卒 左边 我 .

狱卒离开了我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [ə'pɪəd] .
A few minutes later the two judges appeared .
一个 很少 分钟 之后 这 二 法官 出现 .

几分钟后，两位法官出现了。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['əʊpən] - [maʊðd] .
They stood there open - mouthed .
他们 站立 那里 打开 - 嘴巴 .

他们目瞪口呆地站在那里。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ɑːm] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ai] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
As for me , my arm outstretched and trembling in every limb , I said to them :
作为 为了 我 , 我的 手臂 伸展 和 发抖 在 每一个 肢 , 我 说 到 他们 :

至于我，我伸出手臂，浑身颤抖，对他们说：

" [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] !
" Behold the murderer !
" 看哪 这 凶手 !

“看，凶手就在这里！”

" [væn] - , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɑːskt] :
" Van Spreckdal , after some moments of silence , asked :
" 范 - , 后 一些 时刻 的 沉默 , 问 :

范·斯普雷克达尔沉默片刻后问道：

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" His name ? "
" 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？”

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ... [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['mɑːkɪt] ... [hiːz] ['kʌtɪŋ] [miːt] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [stɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [left] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] . "
" I don't know ... but he is at this moment in time in the covered market ... he's cutting meat on the third stall on the left as you enter the market hall through the Street of the Bodyguards . "
" 我 不 知道 ... 但 他 是 在 这 片刻 在 时间 在 这 涵盖 市场 ... 他是 切割 肉 在 这 第三 摊位 在 这 左边 作为 你 进入 这 市场 大厅 通过 这 街道 的 这 保镖 . "

“我不知道……但他此刻就在有顶棚的市场里……当你穿过保镖街进入市场大厅时，他正在左边第三个摊位上切肉。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [dʒʌdʒ] .
" he said , leaning towards his fellow judge .
" 他 说 , 倾斜 向 他的 同伴 法官 .

"他边说边向他的同事法官倾身。

" [let] [ðæt] [mæn] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] .
" Let that man be sent for , " answered the latter in solemn tones .
" 让 那 男人 是 发送 为了 , " 回答 这 后者 在 庄严 音调 .

"把那个人叫来,"后者用严肃的语气回答道。

['veəriəs] [gɑːdz] , [st'eɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [əu'bei] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
Various guards , stationed in the corridor , obeyed this order .
各种各样的 守卫 , 驻 在 这 走廊 , 服从 这 命令 .

走廊里驻守的几名警卫都服从了这一命令。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
The judges remained standing still looking at the drawing .
这 法官 剩余 常设 仍然 寻找 在 这 绘画 .

评委们静静地站在那里，看着那幅画。

[ai] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strɔː] , [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] , [laɪk] ['sʌmwʌn] [ded] .
I sank down on the straw , my head between my knees , like someone dead .
我 沉没 向下 在 这 稻草 , 我的 头 之间 我的 膝盖 , 喜欢 某人 死的 .

我瘫倒在稻草上，头埋在膝盖之间，像个死人一样。

[suːn] [steps] [ri'zaund, -'saund] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [vɔːlts] .
Soon steps resounded from afar from under the vaults .
很快 步骤 回荡着 从 远方 从 在下面 这 金库 .

很快，远处地窖下方传来脚步声。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,
Those who have not waited for the hour of their deliverance and counted the minutes ,
那些 WHO 有 不是 等待 为了 这 小时 的 他们的 解救 和 计数 这 分钟 ,

那些没有等待得救时刻，也没有数着时间的人，

[lɒŋ] [ðen] [laɪk] ['sentʃəriz] ... [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [felt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['terə(r)] , [həʊp] ,
long then like centuries ... those who have not felt the agonizing feelings of waiting , terror , hope ,
长的 然后 喜欢 几个世纪 ... 那些 WHO 有 不是 毛毡 这 痛苦的 情怀 的 等待 , 恐怖 , 希望 ,

漫长得如同几个世纪……那些没有感受过等待、恐惧、希望等煎熬的人，

[daʊt] ... [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tɜːmɔɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
doubt ... those people will not be able to imagine the inner turmoil I was experiencing just then .
怀疑 ... 那些 人们 将要 不是 是 有能力的 到 想象 这 内 动荡 我 曾是 体验 只是 然后 .

毫无疑问……那些人无法想象我当时内心的煎熬。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [flæŋk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] ,
I could have distinguished the footsteps of the murderer , walking flanked by his guards ,
我 可以 有 杰出的 这 脚步声 的 这 凶手 , 步行 侧翼 经过 他的 守卫 ,

我本可以分辨出凶手的脚步声，他身边跟着卫兵。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)][wʌnz] .
from a thousand other similar ones .
从 一个 千 其他 相似的 一个 .

从上千个类似的例子中筛选出来的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)] ... ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðəm'selvz] [siːmd] ['nɜːvəs] .
They were getting nearer ... Even the judges themselves seemed nervous .
他们 是 获得 更近 ... 甚至 这 法官 他们自己 似乎 紧张的 .

他们越来越近了......就连评委们似乎也有些紧张。

[ai][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən]['aɪən][hænd] -
I had raised my head and my heart was in the grip of an iron hand -
我 有 提高 我的 头 和 我的 心 曾是 在 这 紧握 的 一个 铁 手 -

[ai][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
I was staring at the now closed door .
我 曾是 凝视 在 这 现在 关闭 门 .

我抬起头，感觉心被一只铁手紧紧攥住——我盯着那扇已经关上的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ...
It opened ...
它 打开 ...

它打开了......

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] ...
The man came in ...
这 男人 来了 在 ...

那人走了进来......

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌfi] ,
His cheeks were puffy ,
他的 脸颊 是 蓬松 ,

他的脸颊浮肿了，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [kən'træktɪd] [dʒɔːz] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [stænd] [aʊt] ['prɒmɪnəntli] [raɪt]
his broad contracted jaws made the muscles in his face stand out prominently right
他的 广阔 合同 下颚 制成 这 肌肉 在 他的 脸 站立 出去 突出地 正确的

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
up to his ears and his little eyes ,
向上 到 他的 耳朵 和 他的 小的 眼睛 ,

他宽阔而紧绷的下颚使他脸上的肌肉格外突出，一直延伸到耳朵和小眼睛。

['restləs] [ænd; ənd][waɪld] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , ['glitə] ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
restless and wild like those of a wolf , glittered under bushy eyebrows of a
不安 和 荒野 喜欢 那些 的 一个 狼 , 闪闪发光 在下面 茂密的 眉毛 的 一个

['redɪʃ] [braʊn] .
reddish brown .
微红 棕色的 .

像狼一样躁动不安、桀骜不驯，在红棕色的浓密眉毛下闪闪发光。

[væn] - [ʃəʊd] [hɪm] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ] [sed] .
Van Spreckdal showed him my drawing without so much as a word being said .
范 - 显示 他 我的 绘画 没有 所以 很多 作为 一个 单词 存在 说 .

范·斯普雷克达尔一言不发地将我的画作拿给他看。

[ðɪs] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['sæŋgwɪn] [mæn] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [went] [peɪl] ... [ðen] ,
This broad - shouldered sanguine man , having looked at it , went pale ... then ,
这 广阔 - 肩部 乐观 男人 , 拥有 看起来 在 它 , 去 苍白 ... 然后 ,

这个肩膀宽阔、性格开朗的男人看了一眼之后，脸色瞬间变得苍白......然后，

['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][rɔː(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [friːz] [ɪn]['terə(r)] ,
letting out a roar which made us all freeze in terror ,
出租 出去 一个 吼 哪个 制成 我们 全部 冻结 在 恐怖 ,

他发出一声咆哮，吓得我们都僵住了。

[hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['bækwədz] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːdz] .
he stuck out his huge arms and jumped backwards to knock down the guards .
他 卡住 出去 他的 巨大的 武器 和 跳了起来 向后 到 敲 向下 这 守卫 .

他伸出粗壮的双臂，向后跳跃，将守卫撞倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
There was a frightful struggle outside in the corridor .
那里 曾是 一个 可怕 斗争 外部 在 这 走廊 .

走廊外面发生了一场可怕的搏斗。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['butʃəz] ['fræntɪk] ['pæntɪŋ] , ['mʌfld] ['kɜːsɪz] ,
All that could be heard were the butcher's frantic panting , muffled curses ,
全部 那 可以 是 听到 是 这 肉铺 疯狂的 喘息 , 闷音 诅咒 ,

只能听到屠夫慌乱的喘息声和压抑的咒骂声。

[stə'kɑːtəʊ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] , ['hɔɪstɪd] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
staccato speech and the feet of the guards , hoisted up off the floor ,
断奏 演讲 和 这 脚 的 这 守卫 , 吊起 向上 离开 这 地面 ,

断断续续的说话声，以及卫兵们被抬离地面的双脚，

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['flægstəʊn] .
falling back on the flagstones .
坠落 后退 在 这 石板 .

跌倒在石板路上。

[ðɪs] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
This lasted for over a minute .
这 持续 为了 超过 一个 分钟 .

这种情况持续了一分多钟。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['blʌdʃɒt] ,
Finally the murderer was brought back in , his head lowered , his eye bloodshot ,
最后 这 凶手 曾是 带来 后退 在 , 他的 头 降低 , 他的 眼睛 充血 ,

最后，凶手被带了回来，他低着头，一只眼睛布满血丝。

[hɪz; ɪz] [hændz] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
his hands tied up behind his back .
他的 双手 系 向上 在后面 他的 后退 .

他的双手被反绑在背后。

[hiː; hi] [stɛərd] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ... [siːmd] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] ,
He stared once again at the picture of the murder ... seemed to ponder it and then ,
他 凝视 一次 再次 在 这 图片 的 这 谋杀 ... 似乎 到 思考 它 和 然后 ,

他再次盯着那张谋杀案照片……似乎在沉思，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] :
in a low voice , speaking as if to himself , came out with :
在 一个 低的 嗓音 , 请讲 作为 如果 到 他自己 , 来了 出去 和 :

他低声自语道：

" [huː] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?
" Who was around to have seen me at midnight ?
" WHO 曾是 大约 到 有 已见 我 在 午夜 ?

“午夜时分，谁在附近见过我？”

" [ai][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ! ! ! … . … … … … … … … … … …
" I had been saved from the hangman's noose ! ! ! … . … … … … … … … … … …
" 我 有 到过 已保存 从 这 刽子手 套索 ! ! ! … . … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …

我竟然从绞刑架上救了下来！！！

['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
Many years have gone by since this terrible adventure .
许多 年 有 已消失 经过 自从 这 糟糕的 冒险 .

自那场可怕的遭遇以来，已经过去了许多年。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də] [ˌsɪlu'ets] [ɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , [θæŋk] [gɒd] !
I no longer do silhouettes or portraits of burgomasters , thank God !
我 不 更长 做 轮廓 或者 肖像 的 市长 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我不再画市长的剪影或肖像了！

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd][hɑːd] [wɜːk] ,
By dint of perseverance and hard work ,
经过 凹痕 的 毅力 和 难的 工作 ,

凭借毅力和努力，

[ai][hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sʌn]
I have staked my claim to a place in the sun
我 有 已抵押 我的 宣称 到 一个 地方 在 这 太阳

我已在阳光下占据了一席之地

[ænd; ənd][ai] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɒnərəbli] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [ðə; ði]['əʊnli][end] ,
and I earn my living honourably by painting works of art , the only end ,
和 我 赚 我的 活的 光荣地 经过 绘画 作品 的 艺术 , 这 仅有的 结尾 ,

我靠画画谋生，这是我唯一的目的，也是我体面的谋生之道。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt] ['eni] [truː] ['ɑːtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
in my opinion , that any true artist should strive to attain .
在 我的 观点 , 那 任何 真的 艺术家 应该 努力 到 达到 .

在我看来，这是任何真正的艺术家都应该努力达到的境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l] [sketʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [steɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But the memory of the nocturnal sketch has always stayed in my mind .
但 这 记忆 的 这 夜 草图 有 总是 入住 在 我的 头脑 .

但那幅夜间素描的记忆一直留在我的脑海中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes , in the middle of working on something , my thoughts return to it .
有时 , 在 这 中间 的 在职的 在 某物 , 我的 想法 返回 到 它 .

有时，在做某件事的过程中，我的思绪会回到这件事上。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] [ai] [pʊt] [daʊn] [maɪ] ['pælət] [ænd; ənd] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][end] !
When that happens I put down my palette and dream for hours on end !
什么时候 那 发生 我 放 向下 我的 调色板 和 梦 为了 小时 在 结尾 !

每当这时，我就会放下调色盘，做几个小时的梦！

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm] ['kærid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪn]
How was it possible for a crime carried out by a man I did not know in
如何 曾是 它 可能的 为了 一个 犯罪 携带 出去 经过 一个 男人 我 做过 不是 知道 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] … .
a place I had never seen before … .
一个 地方 我 有 绝不 已见 前 … .

一个我不认识的人，在一个我从未去过的地方，怎么可能犯下这样的罪行……

[tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [tʃɔːk] [səʊ] ['ækjərətli] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]
to reproduce itself under my charcoal and chalk so accurately , right down to
到 复制 本身 在下面 我的 木炭 和 粉笔 所以 准确 , 正确的 向下 到
[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['diːteɪl] ?
the finest detail ?
这 最好的 细节 ?

在我的炭笔和粉笔下，它竟然能如此精确地再现自身，甚至连最细微的细节都还原出来?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [tʃɑːns] ?
Was it by chance ?
曾是 它 经过 机会 ?

是巧合吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wɒt] [ɪz] [tʃɑːns] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
And besides what is chance , after all ,
和 除了 什么 是 机会 , 后 全部 ,

而且，说到底，什么是偶然呢?

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['fæðəm] ?
if not the effect of a cause that we cannot fathom ?
如果 不是 这 影响 的 一个 原因 那 我们 不能 捉摸 ?

如果不是我们无法理解的原因所导致的后果呢?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['neɪtʃə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['bəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ri'ælitiz] [ðæn; ðən] [mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Nature is much bolder in the construction of its realities than man's imagination
自然 是 很多 更大胆 在 这 建造 的 它是 现实 比 男人的 想像力
[ɪn] [ɪts] ['fæntəsɪz] .
in its fantasies .
在 它是 幻想 .

大自然在构建现实方面远比人类在幻想中更具胆识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神